

Oktober 1993  
Octobre 1993



# UNITOBLE R

Bau-, Verkehrs- und Energie-  
direktion des Kantons Bern  
Hochbauamt

Direction des travaux publics,  
des transports et de l'énergie  
du canton de Berne  
Office des bâtiments

**Unitobler  
Zentrum für Geistes- und  
Sozialwissenschaften  
der Universität Bern**

**Unitobler  
Centre de sciences  
humaines et sociales  
de l'université de Berne**

Herausgeber:

Bau-, Verkehrs- und Energie-  
direktion des Kantons Bern  
Hochbauamt  
Reiterstrasse 11, 3011 Bern

Oktober 1993

Editeur:

Direction des travaux publics,  
des transports et de l'énergie  
du canton de Berne  
Office des bâtiments  
Reiterstrasse 11, 3011 Berne

Octobre 1993

**Redaktion und Satz**

Kantonales Hochbauamt, Bern  
Barbara Wyss-Iseli

**Französische Übersetzung**

Christian Vanderzyppe, Bau-, Verkehrs- und  
Energiedirektion, Übersetzungsdienst, Bern  
Roger Hiltbrunner, Bern

**Gestaltung**

Christof Wüthrich, Bern

**Fotos**

Alexander Egger, Bern  
Elisabeth und Daniel Herren, Bern  
Jacobs Suchard Tobler AG, Bern

**Druck**

Rickli+Wyss AG, Graphischer Betrieb, Bern  
Gedruckt auf chlorfrei gebleichtem Papier

**Rédaction et composition**

Office des bâtiments du canton de Berne  
Barbara Wyss-Iseli

**Traduction française**

Christian Vanderzyppe, Direction des travaux publics,  
des transports et de l'énergie, Service de traduction, Berne  
Roger Hiltbrunner, Berne

**Disposition**

Christof Wüthrich, Berne

**Photos**

Alexander Egger, Berne  
Elisabeth et Daniel Herren, Berne  
Jacobs Suchard Tobler SA, Berne

**Impression**

Rickli+Wyss AG, Graphischer Betrieb, Berne  
Imprimé sur papier blanchi sans chlore

**5**  
**Unitobler – eine Metamorphose**  
**von Gegensätzen zu Beziehungen**

**5**  
**Unitobler, le passage des**  
**contrastes à un monde**  
**d'interactions**

**33**  
**Planunterlagen**

**33**  
**Plans**

**46**  
**Bauherrschaft**

**46**  
**Maître de l'ouvrage**

**47**  
**Planungsteam**

**47**  
**Groupe de planification**

**48**  
**Daten der**  
**Entscheidfindung**

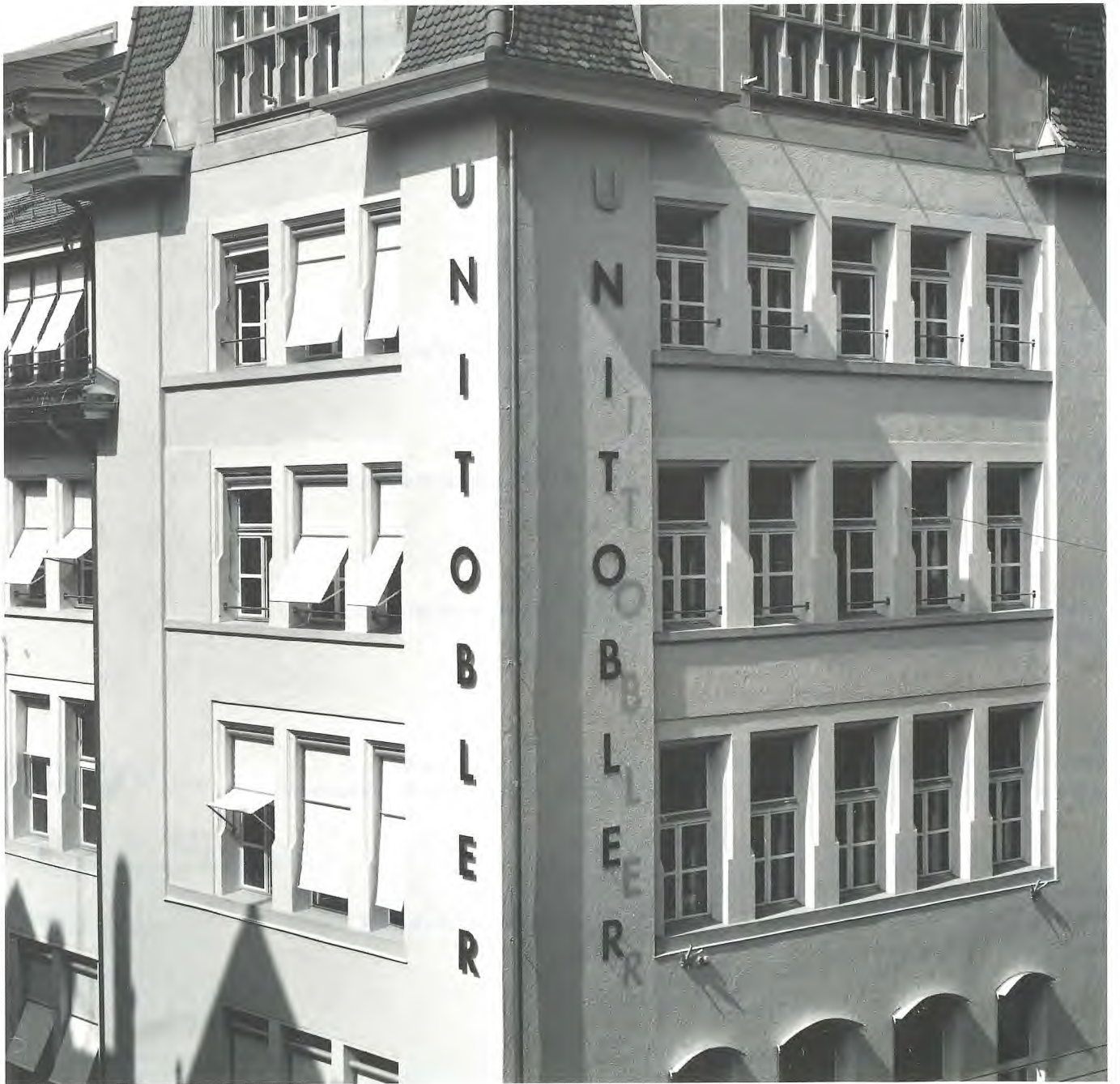
**48**  
**Processus de décision**

**49**  
**Chronologie der Planung**  
**und Ausführung**

**49**  
**Chronologie de la**  
**planification à l'exécution**

**50**  
**Baukennwerte**

**50**  
**Données du projet**



## **Unitobler – eine Metamorphose von Gegensätzen zu Beziehungen**

### **Unitobler – ein neues Wort, ein neuer Name**

Er mag das Resultat von Sitzungen sein, an denen andere, intellektueller orientierte Bezeichnungen diskutiert worden sind, bevor die Wahl auf Unitobler fiel. Entscheidend ist indessen, dass der neue Name fast plötzlich zum allgemeinen Besitz wurde, wohl Arbeitstitel für alle an einem grossen, wegweisenden Werk Beteiligten, doch bald auch im Alltag des Länggass-Quartiers und der ganzen Stadt verankerter Begriff, der mehr bedeutet als die fällige Umtaufe einer Haltestelle der Städtischen Verkehrsbetriebe.

Hört man genau hin, so ist allerdings eine kleine Verunsicherung zu entdecken. Offenbar ist noch nicht ganz klar, welchen Geschlechts Unitobler ist. Männlich müsste das Wort sein, ginge es nach dem Lied des Berner Troubadours Bernhard Stirnemann, dessen nach Schokolade duftendes Käthi «Bim Tobler z Bärn» arbeitet, bei einem mächtigen Fabrikherrn patriarchalischer Ausrichtung. Seit dem ausgehenden 19. Jahrhundert, als die erste Schokoladefabrik Johann Jakob Toblers in der Länggasse ihren Betrieb aufnahm und rasch wuchs, haben Hunderte, ja Tausende dort ihren Lebensunterhalt verdient. Ihr Arbeitsplatz war in der «Toblere», womit schon damals dem männlichen «Tobler» die weibliche «Toblere», die Ernährerin sozusagen, entgegengestellt wurde.

Würde man sich heute für die maskuline Variante entscheiden, stünde hinter dem Unitobler nicht nur immer noch der Fabrikgründer, sondern auch moderne Bezeichnungen wie Universal Tobler oder United Tobler könnten anklingen. Die Unitobler hingegen als Hochschule mit einem Eigennamen gibt der Universität – wenn auch in Kurzform – das entscheidende Gewicht und ermöglicht den Brückenschlag zur Alma mater, zu jenem klassischen Begriff für die Hochschule, in dem weibliche Offenheit, Mütterlichkeit und geistige Ernährerin eins werden.

Als Kompositum, als zusammengesetztes Substantiv, wie es für die lebendige deutsche Sprache typisch ist, erhält das Wort Unitobler zudem Symbolcharakter. Gleichnishaft steht es für eine Metamorphose, für die Verwandlung einer Fabrik in eine Universität. Der Umbau bedeutet auch ein Umdenken. Wenn im Namen Unitobler die in die Zukunft gerichtete Bestimmung und die wirt-

## **Unitobler, le passage des contrastes à un monde d'interactions**

### **Unitobler, un nouveau nom, une nouvelle réalité**

Ce nom, il est peut-être bien le fruit de réunions où l'on discuta de dénominations, dont d'aucunes étaient certainement plus sophistiquées; bref, le choix s'est porté sur Unitobler. Mais l'important, c'est que ce nouveau nom, le public l'a adopté presque immédiatement. Simple titre de travail pour tous ceux et toutes celles qui ont participé à cette épopée, le néologisme s'est ancré tout de suite dans la vie de tous les jours du quartier de la Länggasse ou ailleurs en ville. Et la signification de cette nouvelle donne va plus loin qu'un simple changement de nom pour un arrêt de trolley.

A dire vrai, l'ouïe ne distingue pas le genre du vocable. Masculin, féminin? On ne sait pas très bien. Si l'on se fie à la chanson de Bernhard Stirnemann, le troubadour bernois chantant les charmes d'une certaine Käthi qui fleurait si bon le chocolat puisqu'elle travaillait «Bim Tobler z Bärn», donc chez un patron puissant aux allures patriarcales, on pourrait opter pour la première possibilité. Des centaines, voire des milliers de braves gens ont, dès la fin du XIXe siècle, gagné leur pain dans la première chocolaterie du sieur Johann Jakob Tobler à la Länggasse, une entreprise qui devait connaître un développement foudroyant. Mais les ouvriers appelaient leur lieu de travail par un nom féminin: la «Toblere», c'était pour eux un peu la mère nourricière.

Si on se décidait pour le masculin, on trouverait, derrière cette dénomination Unitobler, de nos jours encore le nom du fondateur de l'entreprise. On pourrait y voir aussi des combinaisons du genre Universal Tobler ou United Tobler. Par contre, ne perdons pas de vue que l'on retrouve, dans cette appellation, le mot «université», même s'il apparaît dans une version abrégée. Or, qui dit université dit «alma mater» (la mère nourricière), allégorie consacrée combinant à la fois ouverture, chaleur maternelle et nourriture spirituelle.

L'imbrication des deux composantes du mot peut en outre gagner une valeur symbolique puisqu'elle implique la métamorphose d'une usine en une université. Transformer les bâtiments veut aussi dire se mettre à penser autrement. Si le nouvel établissement rassemble sur son nom à la fois une vision de la future fonction et le souvenir d'un passé à forte accentuation



schaftlich geprägte Geschichte ein Ganzes bilden, so gilt dies nicht weniger für die Architektur, für den ganzen Gebäudekomplex aus Alt und Neu und für die dadurch möglich gewordenen Beziehungen trotz erkennbar bleibenden Gegensätzen.

### **Statt eines Monoliths ein Konglomerat oder Heterogenität als Thema**

Die Geschichte der Unitobler hat vor rund zehn Jahren mit einem Verzicht und einem Verlust begonnen. Der Verzicht betraf das damals schon seit längerer Zeit in Planung begriffene Projekt einer Universität auf dem Viererfeld, das dem Kanton von der Burggemeinde Bern für einen Neubau zur Verfügung gestellt worden war.

Dieser Verzicht war die Folge einer geänderten Zielsetzung, einer neuen Planungsphilosophie: Unter der Leitung von Kantonsbaumeister Urs Hettich wurde gesamtheitliches Denken zum Thema, das heisst Nebenwirkungen des Bauens konnten konzeptbestimmend werden. Zudem kündigten sich im politischen Um-

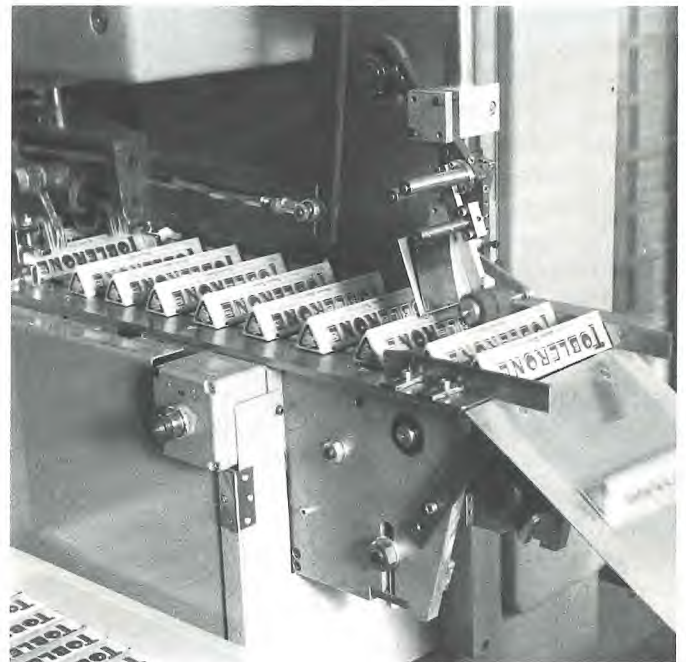
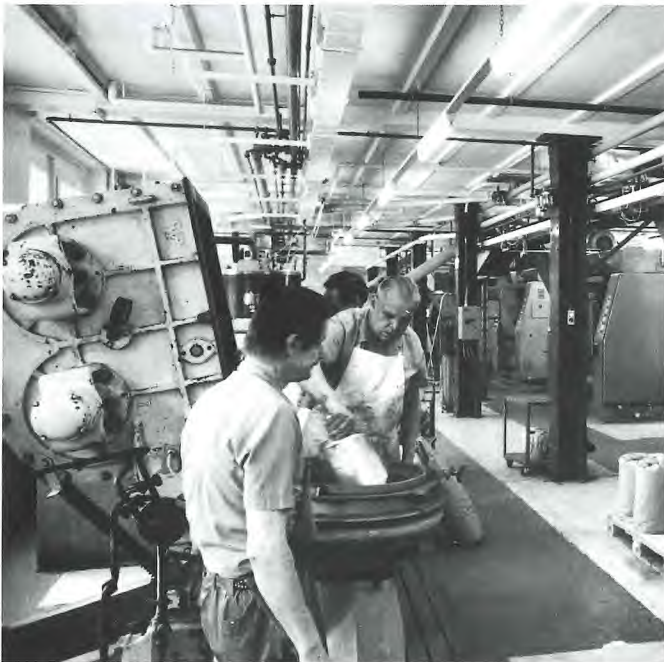
ökonomische, on peut extrapoler ce jugement à l'architecture, à cet ensemble de bâtiments qui allie l'ancien et le moderne, permettant ainsi des interactions même si les contrastes restent bien visibles.

### **Un conglomérat au lieu d'un monolithe ou Le thème de l'hétérogénéité**

L'histoire d'Unitobler a commencé, il y a dix ans, par une renonciation et par une perte. Renonciation quant au projet, alors en cours de planification depuis quelque temps, d'une faculté située au Viererfeld, terrain que la Bourgeoisie de Berne avait mis à la disposition du canton en vue d'une nouvelle construction.

Cette renonciation était due à un changement de cap, à une nouvelle manière de penser des planificateurs: sous la direction d'Urs Hettich, architecte cantonal, on se tourna vers une réflexion basée sur le principe de totalité, ce qui impliquait que, dès lors, les effets secondaires de l'activité de construction pouvaient gagner de l'importance lors de l'élaboration des concepts architecturaux. En outre, on percevait, dans le domaine politique, les premiers signes annonciateurs d'une attitude plus critique à l'égard d'importantes questions universitaires, mais aussi à l'égard des projets de grande envergure. Le «groupe des constructions universitaires» de l'Office des bâtiments, sous la direction de Werner Probst, se mit alors à évaluer des solutions susceptibles de remplacer le projet d'une faculté au Viererfeld, ce projet étant remis en question. Le but principal du groupe était de développer le concept d'une «université en ville», sans pour autant renoncer à l'intention de regrouper les instituts dispersés dans des centres interdisciplinaires offrant des structures d'espace et d'organisation partiellement nouvelles, et orientées vers l'avenir. Quant à la réalisation de ces objectifs, les solutions de substitution envisagées n'étaient pas très satisfaisantes.

C'est alors qu'une perte que la ville venait de subir dans le domaine économique fut une chance inespérée pour l'université. La chocolaterie Tobler, tout en restant sur le sol de la commune de Berne, était partie pour l'ouest, ce qui faisait perdre à la ville des lieux de travail à proximité du centre. Dans la vie du quartier de la Länggasse se forma un vide qui ne manquait pas de laisser des traces dans de multiples secteurs. Un ensemble organique



feld erste Anzeichen zu einer eher kritischen Einstellung gegenüber gewichtigen Hochschulfragen und Grossplanungen an. Die Universitätsplanung des Hochbauamtes hat denn auch unter der Leitung von Werner Probst Alternativen zum allenfalls gefährdeten Projekt einer Universität auf dem Viererfeld untersucht. Das wesentliche Anliegen für die Planung der Universität Bern war die konsequente Weiterführung der Planung der Universität als Stadtuniversität, nach wie vor mit dem Ziel des Zusammenfassens der verstreut untergebrachten Institute zu fächerübergreifenden Schwerpunkten mit einem Angebot von zum Teil neuen, zukunftsorientierten betrieblichen und räumlichen Strukturen. Die geprüften Alternativen für die Realisierung dieser Zielsetzungen waren allesamt relativ unbefriedigend.

Ein Verlust, den die Stadt auf wirtschaftlichem Gebiet erlitten hatte, wurde jedoch zur realen Chance für die Universität. Durch den Umzug der Schokoladefabrik Tobler in den Westen der Stadt gingen Bern zentrumsnahe Arbeitsplätze verloren. Im Leben der Länggasse ergab sich ein Vakuum, das seine Auswirkungen in den verschiedensten Gebieten hatte. Ein gewachse-

était perturbé, voire blessé. Afin de retenir dans le canton les places de travail de l'entreprise Suchard-Tobler, l'Etat de Berne acheta l'usine désaffectée de la Länggassstrasse, créant par là une occasion de remédier, par une reconversion, au manque de place dont souffrait l'université, et d'élaborer une solution conforme aux nouvelles conceptions des planificateurs. Le fier projet du Viererfeld fut abandonné, et le groupe de projet, sous la direction du Dr Jürgen Waibel, plein d'entrain se mit à développer les nouveaux concepts et programmes destinés à Unibobler. Ce travail se caractérisait par une coopération étroite avec l'université, dans le cadre d'une série d'entretiens intenses et constructifs.

La conception d'une faculté monolithique sur une grille unique et continue, caractérisée par des structures fonctionnelles sans équivoque fut abandonnée en faveur d'un projet privilégiant la transformation – celle qui ferait d'une usine une université –, projet dont le but ne pouvait être l'homogénéité. A la lourdeur homogène du bloc de pierre compact, on préféra la diversité hétérogène d'un conglomérat.



ner Organismus war gestört, ja sogar verletzt. Um dem Kanton wenigstens die Arbeitsplätze der mit Suchard fusionierten Firma Tobler zu erhalten, kaufte der Staat Bern die alte Fabrik an der Länggassstrasse und schuf damit eine Möglichkeit, die Raumprobleme der Universität durch Umnutzung und in Übereinstimmung mit den neuen Zielsetzungen zu lösen. Ein heranreifendes, stolzes Projekt Viererfeld wurde verlassen, und mit Elan entwickelte die Universitätsplanung des Hochbauamtes unter der Leitung von Dr. Jürgen Waibel gemeinsam mit der Universität in ebenso intensiven wie fruchtbaren Gesprächen neue Konzepte und Programme für das Projekt Unitobler.

Die Planung eines Hochschulmonoliths mit einheitlichem, durchgehendem Raster und eindeutigen funktionalen Strukturen wurde abgelöst durch eine Metamorphose, deren Ziel – die Verwandlung einer Fabrik in eine Universität – nicht die Homogenität des kompakten Steinblocks, sondern einzig die Heterogenität des Konglomerats sein konnte.

Der Entscheid für die Unitobler geht indessen in seinem Grundsatz weit über das Bauliche hinaus: An die Stelle genialischer Selbstdarstellung der Gegenwart in repräsentierenden Bauten tritt eine Haltung, die das einseitig objektorientierte Denken durch ein vernetztes ersetzt. Fragen zu unserem Umgang mit der Umwelt, zur Urbanität als lebendiger Gemeinschaft, zum Organismus der Stadt und zu einer steten Wandlung, die heute nicht nur Fortsetzung und Weiterentwicklung, sondern Wiederverwendung heissen muss, werden bestimmend und führen zu einem Prozess, in den alle Beteiligten integriert werden. Das Viererfeld bleibt als Grünfläche erhalten. Der Weg der Stadtuniversität wird fortgesetzt. Das Leben bleibt dort, wo es sich entwickelt hat und erhält Raum zu neuer Entfaltung. Kontinuität wird sichtbar. Innerstädtische Verdichtung wirkt einer Zersiedelung am Stadtrand entgegen und bringt ein vielfältiges Beziehungsgeflecht statt einer intellektuellen Monokultur. Die Basis bildet ein pragmatisches Planen, dessen primäres Ziel wohl die Schaffung einer Hochschule für die Geisteswissenschaften ist, das jedoch auch ökologischen und ökonomischen Ansprüchen zu genügen bestrebt ist. Das Gewachsene dient als Massstab, das Gefundene als Inspiration und der Genius loci, der Geist und die Stimmung des Orts, als Brücke von der einstigen zur neuen Bestimmung.



Dans son principe, la décision en faveur du projet Unitobler dépasse de loin le cadre architectural. Plutôt que de se livrer à une mise en scène narcissique du génie du présent dans des constructions à caractère représentatif, on a pris le parti de substituer à une pensée unilatérale, tout orientée vers un objet, un concept intégré. De nouvelles questions nous interpellent, concernant notre rapport à l'environnement, l'urbanité en tant que convivialité, la ville-organisme, concernant aussi la notion de «mutation perpétuelle» qui, de nos jours, forcément ne signifie plus seulement progrès et continuité, mais aussi reconversion et réutilisation. Ces questions, devenues décisives, enclenchent un processus où tous les intéressés sont pris en compte. Le Viererfeld reste un espace vert. On continue sur l'autre voie, celle d'une université dans la ville. La vie urbaine continue là où elle s'est développée, elle y refléurit sous une autre forme. La vie de la ville continue, et cela se voit. En conférant une forte densité au noyau urbain, on arrive à parer à l'éparpillement en périphérie, créant à la fois tout un jeu d'interactions, tout le contraire du vase clos intellectuel. On trouve, à la base de ce projet, une planification pragmatique dont le but premier reste bien la création d'une

## Universität und Quartier

Spricht man in Bern von der Universität, so ist meistens der stolze Bau auf der Grosse Schanze gemeint. Von den Architekten Alfred Hodler und Eduard Joos projektiert und in den Jahren 1900 bis 1903 ausgeführt, sollte der «Hochschulbau, seiner hohen Bestimmung gemäss, über die Nachbarbauten dominieren». Er überragt nicht nur sie, sondern hat – mindestens bis zum Bau der sogenannten Parkterrasse hinter dem Bahnhof – mehr als ein halbes Jahrhundert lang das Bild der oberen Stadt geprägt und erinnert noch heute mit seiner Alpensicht an den grossen Sänger und Forscher Albrecht von Haller, der mit seinen naturwissenschaftlichen und vor allem medizinischen Studien, dann aber auch mit seinem beschreibenden philosophischen Gedicht «Die Alpen» so vieles in Bewegung versetzt hat und Bern zu einer Adresse geistiger und wissenschaftlicher Begegnung und Auseinandersetzung werden liess. Er starb, eigentlich verkannt in seiner Heimatstadt, im Jahre 1777.

Erst 1834 wurde Bern, das bis dahin «nur» eine Akademie hatte, zur Universitätsstadt. Die erste Hochschule stand ungefähr dort, wo heute das Casino zu finden ist, mitten in der damaligen Stadt. Der Neubau wurde als Bildungspalast mit Neurenaissance- und Neubarockformen zu einer Zeit, da schon ein ganz anderes, zeitgemässeres Bauen möglich gewesen wäre, in das nach Westen verschobene verkehrs-, das heisst vor allem bahnbedingte Zentrum gestellt.

Zusammen mit dem etwas älteren Verwaltungsgebäude der Generaldirektion SBB und dem etwas jüngeren Obergericht des Kantons Bern bildet die Universität die Begrenzung des Länggass-Quartiers zur Stadt hin, eine recht prunkvolle Fassade, hinter der sich jedoch eine bunte bauliche Vielfalt urbaner Entwicklung als ein Spiegel lebendiger Geschichte und vitaler Gegenwart verbirgt.

Planerisch war die Länggasse zuerst eine Sackgasse, die von der Stadt an den Bremgartenwald führte. Sie war es indessen nicht für das wachsende Bern. Wenn im 19. Jahrhundert die begüterten Familien – oft handelte es sich um erfolgreiche Geschäftsleute der Zeit, Neureiche würde man heute sagen – ihre Villen an der Länggasse bauten, so ahnten sie wohl kaum, dass noch vor der Jahrhundertwende aus dem sehr locker besiedel-

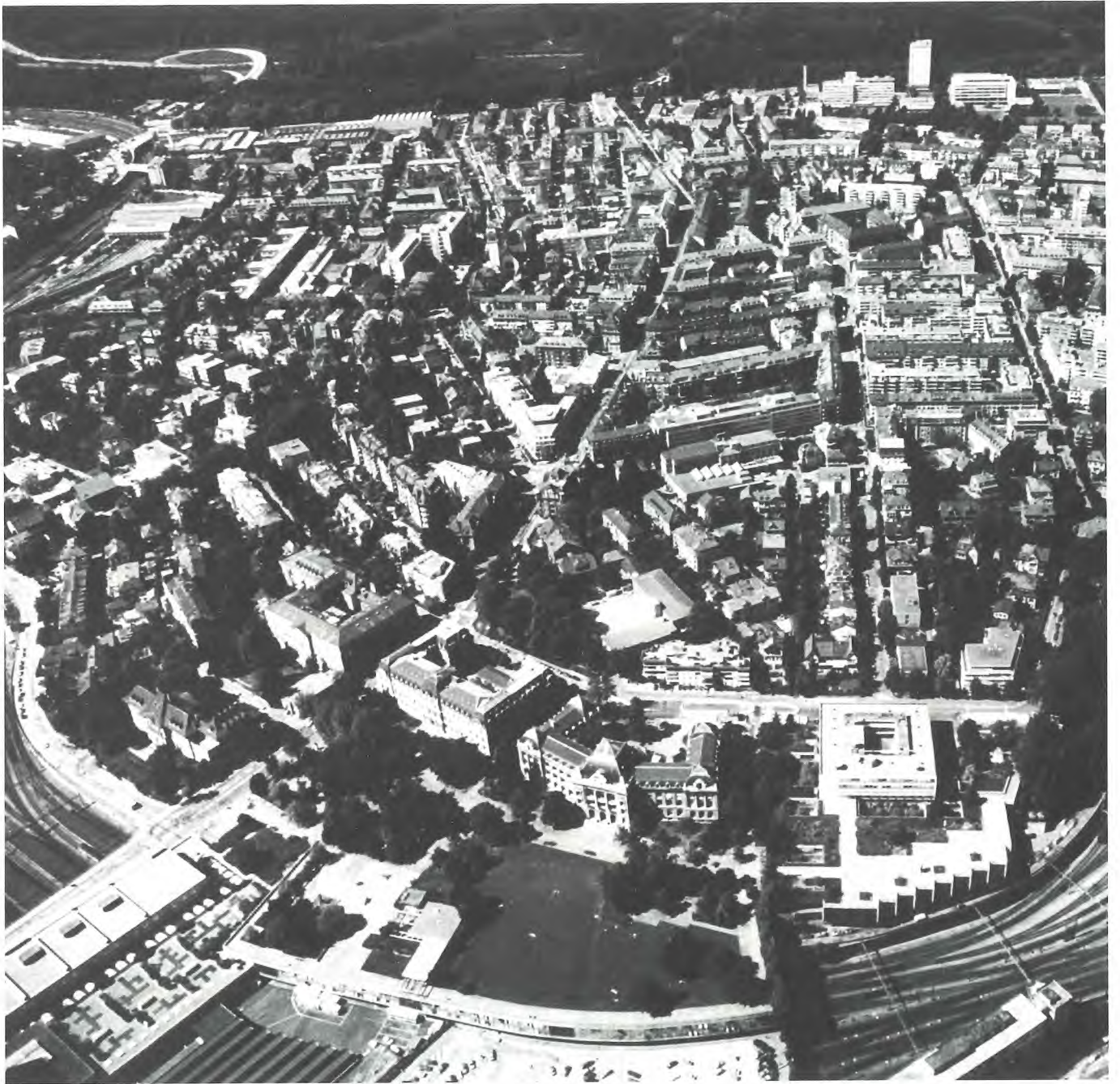
ten Quartier eine neue Universität entstehen sollte. Die alte faculté de lettres, mais qui s'efforce d'intégrer à cet objectif les exigences de l'écologie et de l'économie. Il s'agit d'être à la mesure de ce qui s'est développé à travers l'histoire, de se laisser inspirer par ce qui est déjà là, le génie des lieux, son esprit et son atmosphère servant de pont entre la fonction ancienne et la nouvelle fonction.

## Universität et quartier

Quand on parle de l'université de Berne, on pense à la fière bâtisse de la Grosse Schanze. Issue d'un projet des architectes Alfred Hodler et Eduard Joos et construite entre 1900 et 1903, «l'établissement universitaire, conformément à ses hautes destinées, devait dominer les constructions avoisinantes». Il fait plus que surplomber son voisinage immédiat. En fait, pendant plus d'un demi-siècle, c'est-à-dire jusqu'à la construction de l'esplanade située derrière la gare, le bâtiment a fortement marqué de son empreinte le haut de la ville et, de nos jours encore, fait penser, par la vue qu'il offre sur les Alpes, au grand chanteur et chercheur Albrecht von Haller qui, par ses études de médecine et de sciences naturelles, puis comme auteur du poème descriptif philosophique «Les Alpes» a été l'élément moteur d'une vie culturelle intense en faisant de Berne un rendez-vous des lettres et des sciences. Il mourut en 1777, sans être vraiment reconnu par sa ville natale.

Ce n'est qu'en 1834 que Berne, qui n'avait jusqu'alors qu'une académie, devint une ville universitaire. La première faculté se trouvait au centre de la ville de l'époque, à l'emplacement actuel du Casino. Les nouveaux bâtiments étaient en quelque sorte conçus comme un palais de la culture sous une forme imitant la Renaissance et le baroque, à une époque où des conceptions tout à fait différentes et bien plus actuelles auraient été possibles. Point important: l'ensemble se situe à l'ouest, où se forme un nouveau centre, en fonction surtout des transports de l'époque, dominés par les chemins de fer.

Avec l'immeuble administratif de la Direction générale des CFF, un peu plus ancien, et l'immeuble plus récent de la Cour suprême du canton de Berne, l'université marque la limite entre le centre-ville et le quartier de la Länggasse. Derrière cette façade prestigieuse, un kaléidoscope de l'évolution urbaine a surgi tel un miroir du passé vivant et de la vie de nos jours.



ten Gebiet ein eigentliches Industriequartier werden würde mit einer Maschinenfabrik, einem Baugeschäft, einer Seidenweberei, zwei grossen Druckereien und der Schokoladefabrik Tobler. Vom Wohnort der Privilegierten wurde die Länggasse zum Quartier der Fabrikarbeiter. Nicht nur, selbstverständlich, doch ist noch heute an der erhalten gebliebenen Bausubstanz im Bereiche des Wohnungsbaus diese Entwicklung abzulesen. Villen, bürgerliche Mehrfamilienhäuser, Arbeitersiedlungen, Industriebauten und Verwaltungsgebäude bilden eine Durchmischung, die durch das Wachstum der Universität noch reicher wurde.

Wohl dürften die Studenten zu Beginn des Jahrhunderts ihre Stammlokale noch in der Altstadt gehabt haben, doch die Länggasse wurde – gleichsam im Schatten des auf der Grossen Schanze thronenden Hauptgebäudes – zum eigentlichen Universitätsquartier. Schon vor dem Bau des Bildungspalasts hatte sich vom Bühlplatz aus eine Universitätsinsel naturwissenschaftlicher Richtung zu entfalten begonnen, wobei wiederum Albrecht von Haller zu Gevatter stand, erhielt doch das erste Gebäude, das Physiologische Institut Franz Stempkowskys, den Namen Hallerianum. Es folgten das Chemische Institut und die Sternwarte an der Muesmattstrasse. Sie wurde 1922 erbaut.

Nicht einmal zehn Jahre später setzte dann Otto Rudolf Salvisberg mit den Institutsbauten an der Baltzerstrasse ein klares architektonisches Zeichen, ein Bekenntnis zur Gegenwart und zum Neuen Bauen. In verwandter eigenständiger Architektursprache stellte Andrea Roost 1981 das Zellbiologische Institut dem Salvisberg-Bau gegenüber. Weniger persönlich erscheint das neue Chemische Institut, allerdings auch ein beredtes Baudokument seiner Zeit. Damit ist die grösste Universitätsdomäne im Länggass-Quartier mit einigen Beispielen in Erinnerung gerufen. Umfangreicher ist nur noch das ausserhalb liegende Inselareal als Universitätsspital und medizinische Ausbildungsstätte. Im Quartier wären noch das Tierspital und die Universitätssportanlage am Rande des Bremgartenwaldes sowie das Institut für exakte Wissenschaften, für Mathematik, Physik und Astronomie unter anderem, neben dem Hauptgebäude zu erwähnen.

Wo bleiben, so fragt man sich, bei so augenfälliger naturwissenschaftlicher Ausrichtung die Geisteswissenschaften? Obwohl auf der Grossen Schanze «beheimatet», fristeten sie bisher

Dans le tissu urbain de l'époque, la Länggasse n'était qu'une rue en impasse qui allait du centre au bois de Bremgarten. Mais cette impasse ne tardait pas de devenir pour Berne un axe de croissance. Quand, au XIXe siècle, les familles aisées se faisaient construire des villas à la Länggasse – on parlerait, de nos jours, de commerçants fortunés, de nouveaux riches – personne n'imaginait que cette zone d'habitat diffus donnerait naissance, bien avant la fin des années 1800, à un quartier à dominante industrielle où se retrouveraient une entreprise de construction mécanique, une autre spécialisée dans le bâtiment, un tissage de soie, deux grandes imprimeries et la chocolaterie Tobler. De zone résidentielle pour privilégiés, la Länggasse devint le quartier des ouvriers d'usine. Certes, pas totalement, mais la substance architecturale qui a été conservée permet de mesurer l'évolution de ce secteur de la ville. Les villas, les immeubles d'appartements bourgeois, les cités ouvrières, les constructions industrielles et les immeubles administratifs ont créé un quartier dont le caractère composite a pris plus de relief encore du fait de l'expansion de l'université.

Certes, au début du siècle, les étudiants se réunissaient encore dans leurs gargotes préférées du centre-ville. Avec le temps, toutefois, à l'ombre de l'immeuble majestueux du bâtiment principal, la Länggasse devint le quartier universitaire à proprement parler. Dès avant la construction du «palais de la culture», un noyau universitaire orienté vers les sciences naturelles se déployait à partir de la Bühlplatz, et on n'oublia pas de rendre hommage à Albrecht von Haller: le premier bâtiment, l'institut de physiologie de Franz Stempkowsky, prit le nom d'Hallerianum. Ensuite furent construits l'institut de chimie et, en 1922, l'observatoire situé à la Muesmattstrasse.

Moins de dix ans plus tard, Otto Rudolf Salvisberg, en construisant les facultés de la Baltzerstrasse voulut clairement faire œuvre architecturale en s'engageant résolument dans la voie des bâtisseurs de son époque. Dans son style bien à lui, Andrea Roost, lui aussi, opposa à l'ensemble déjà construit par Salvisberg, l'institut de biologie moléculaire (1981). Le nouvel institut de chimie, document à sa manière de l'esprit de son temps, présente des traits moins individuels. Ces quelques exemples suffisent pour rappeler le domaine universitaire le plus important dans le quartier de la Länggasse. Seule la zone de l'hôpital de l'île



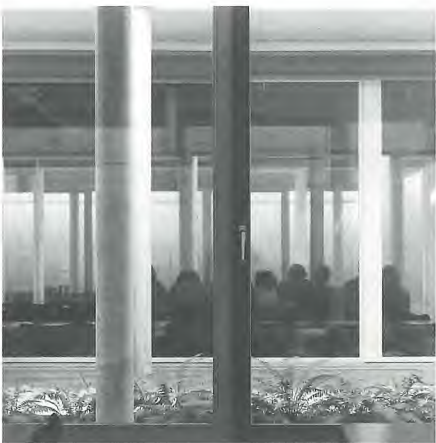
eine Art Zellenleben, aufgesplittert in kleinstmögliche Einheiten, ein Diaspora-Dasein in Häusern des Kantons und Mietobjekten, verteilt im Länggass-Quartier und weit darüber hinaus. Mit der Unitobler erhalten die Geisteswissenschaften, erhält die Philosophisch-historische Fakultät eine «Heimat», ein Zentrum, das die Möglichkeiten des Nebeneinander-, Miteinander- und Zusammenlebens und -arbeitens der bisherigen Isolation und umstandsbedingten Abgrenzung und Einigelung entgegenstellen soll.

Die Unitobler ist aber auch ein weiteres Kapitel in der Entwicklung der Länggasse. Die Industrie hat ihre Dominanz eingebüsst oder verlagert ihre Produktion aus der Innenstadt in die Randgebiete, wo noch Raum für neue, einen rationellen Betrieb gewährleistenden Fabrikbauten zu finden ist. Dadurch entstehen Vakua in den Quartieren, Leerräume, die eine Wandlung, eine Metamorphose provozieren, soll das Leben erhalten bleiben. Als gleichsam gewachsener Organismus ist die Unitobler ein Beispiel für einen derartigen Prozess. Die Zeit der stolzen Bildungspaläste ist einer Epoche gewichen, da die Geisteswissenschaften ihren Platz nicht «hoher Bestimmung gemäss» im «Dominieren» über die Nachbarschaft zu finden trachten, sondern inmitten eines vielgestaltigen Quartieralltags, der sein Gesicht auch dann behalten darf, wenn sich eine Schokoladenfabrik in eine Hochschule verwandelt.

et des facultés de médecine le dépassent en étendue. Dans le quartier, il convient encore de mentionner la clinique vétérinaire et les terrains de sport de l'université, en bordure du bois de Bremgarten ainsi que l'institut des sciences exactes (mathématiques, physique et astronomie) qui se trouve à côté du bâtiment principal.

Compte tenu de l'omniprésence affichée des sciences naturelles, où sont les lettres? Bien que la faculté des lettres ait «ses racines» à la Grosse Schanze, ses instituts «végétaient» jusqu'ici un peu en ghetto, dispersés en de minuscules unités, à la manière d'une diaspora, dans des immeubles loués par le canton ou lui appartenant, situés soit à la Länggasse soit à bonne distance de ce secteur. La réalisation Unitobler permet de rompre cet isolement, cette mentalité de réduit, cet univers clos imposé par les circonstances. La faculté de philosophie et d'histoire trouve enfin un centre, un territoire bien à elle. Dès lors, l'avenir s'ouvre sous le signe de la communauté, de la solidarité, de la convivialité.

Mais Unitobler, c'est aussi une nouvelle étape dans l'évolution du quartier. La mainmise de l'industrie sur le quartier a pris fin. Celle-ci s'est transportée en périphérie où elle a trouvé de nouveaux terrains et de nouveaux locaux permettant une exploitation plus rationnelle. Des vides naissent donc dans les quartiers,



### **Lesbare Geschichte und Inspiration für die Zukunft oder Alt und Neu als mögliche Ganzheit**

Als Prozess bezeichnet auch die Arbeitsgemeinschaft der Architekten Pierre Cléménçon, Daniel Herren und Andrea Roost, die sich auf Zeit für die Realisierung der Unitobler gebildet hat, mit Gody Hofman als verantwortlichem Projektleiter, ihre rund zehn Jahre dauernde Zusammenarbeit im Spannungsfeld zwischen Erhalten und Erschaffen, Wiederverwendung und Neubau. Obwohl ein totaler Neubau eigentlich nie zur Diskussion stand, war von vornherein klar, dass es nicht darum gehen konnte, die bestehenden Fabrikbauten einfach zu Schulräumen umzufunktionieren. Um dem Raumbedürfnis zu genügen, aber auch um einen Universitätsbetrieb überhaupt zu ermöglichen, waren zum Teil massive Eingriffe unumgänglich. Die Unitobler konnte nur als ein Zusammenspiel von Alt und Neu verwirklicht werden. Und dieses Spiel sollte offen sein, in seinen Zügen erkennbar und durchschaubar bleiben, Lesebuch einer Verwandlung und wohl auch eines Kapitels der Quartier- und der Stadtgeschichte.

Betrachtet man heute die in lichten Blautönen gehaltene einstige Prunkfassade der Schokoladefabrik an der Länggassstrasse, so scheint sich ausser der Farbe nichts verändert zu haben. Die ganze Gebäudeflucht konnte in ihrer ursprünglichen äusseren Gestalt übernommen werden. Sie dokumentiert nicht weniger als vier Jahrzehnte Toblergeschichte. Aus den Jahren 1906 bis 1908 stammt der in der Ecke Länggassstrasse – Lerchenweg mit einem Türmchen in Jugendstilmanier gekrönte Bau der dritten Fabrikweiterung, welcher – ursprünglich U-förmig durch zwei Flügeltrakte – mit den älteren Bauten einen geschlossenen Hof bildete. 1932 wurde das Büro- und Wohnhaus am andern Ende der Länggass-Front erstellt, das erst in einer weiteren Etappe umgebaut und als Institut der beiden theologischen Fakultäten in die Unitobler integriert werden wird. Dazwischen ist als jüngster Teil die erst 1952 gebaute Verbindung zu finden.

Weniger zu einer Einheit zusammengefasst erscheint die rückseitige Fassade zum Hof, die dafür aber zu einer Lesetafel der Baugeschichte und des Baumaterials wird, welche die der Unitobler zugrunde liegende architektonische Philosophie illustriert. In historischem Rückwärtsgang schliesst sich am Lerchenweg

appelant une métamorphose, nécessaire pour sauvegarder la vitalité de ces espaces urbains. Ressemblant en quelque sorte à un organisme en croissance, le cas Unitobler est le type même de ce genre d'évolution. Le temps des imposants palais de la culture a pris fin puisqu'aujourd'hui, on s'est rendu compte que les lettres ne brilleraient pas en s'imposant, en dominant l'entourage, mais en se mêlant à la mosaïque d'une vie de quartier qui peut garder son visage même si une chocolaterie, témoin du monde ouvrier, se transforme en faculté.

### **Une histoire qui se lit, une inspiration pour le futur ou L'ancien et le nouveau formant un ensemble viable**

Un processus, Unitobler l'est aussi aux yeux de ses créateurs: la communauté de travail des architectes Pierre Cléménçon, Daniel Herren, Andrea Roost et de leur chef de projet Gody Hofman, qui ont uni leurs efforts dans le cadre de ce projet, qui dix ans durant ont conduit leurs travaux entre la sauvegarde et la création, la réutilisation et le nouveau. Bien qu'il n'ait jamais été question de faire du neuf intégral, il était tout aussi clair qu'il ne s'agissait pas de convertir purement et simplement les bâtiments de l'usine en salles de cours. Il fallait à la fois mettre à disposition suffisamment d'espace et créer des conditions de fonctionnement dignes d'une université, ce qui rendait inévitables certaines «interventions chirurgicales» importantes. Il fallait considérer le projet comme une interaction de l'ancien et du neuf, interaction qui se voulait transparente, ouverte, visible, et lisible comme la transcription d'une métamorphose, ou encore comme un chapitre de l'histoire de la ville et du quartier.

Si l'on ne s'arrêtait qu'au bleu léger de la façade qui longe la Länggassstrasse, façade d'apparat de l'ancienne chocolaterie, tout, hormis la couleur, semblerait s'être figé dans l'ambiance de jadis. A l'extérieur, toute l'enfilade de bâtiments a pu être conservée dans son état initial; elle rend compte de quatre décennies du règne Tobler. C'est aux années 1906–1908, c'est-à-dire à la troisième extension de l'usine, que remonte la partie couronnée, au coin de la Länggassstrasse et du Lerchenweg, par une tourelle de style Art nouveau. Comportant initialement deux ailes en forme d'U, cette partie formait avec l'ancienne bâtisse une cour fermée. L'année 1932 vit la construction de l'immeuble







die Fabrikvergrößerung aus den Jahren 1903 bis 1906 an, die dann in leicht spitzem Winkel die Flucht der ältesten Toblerfabrik aus den Jahren 1898 und 1899 aufnimmt. Sie ist – nicht nachträglich verputzt wie die späteren Bauten – als Sichtbacksteingebäude erhalten geblieben. Die Architektengemeinschaft hat diese Situation nicht als Störfaktor gewertet, sondern als Angebot genutzt, die Wiederverwertung der alten Bausubstanz sichtbar zu machen und in einen Dialog mit dem Neuen zu führen.

Die dreigeschossige Fassade des voll integrierten ältesten auf dem Areal erhalten gebliebenen Produktionsgebäudes wurde kunstvoll, doch bewusst erkennbar geflickt und ergänzt. Sichtbackstein wählte man auch für die Aufstockung um ein Geschoss und für den an die Muesmattstrasse weiterführenden Neubau. Bei gleicher Technik ist indessen das Material, sind die Sichtbacksteine von einst und jetzt leicht zu unterscheiden. Gleichsam zusammenfassend führt schliesslich eine Art Attikageschoss in Wellaluminium-Verkleidung über den ganzen hofseitigen Trakt. Dazu kommen noch die Simse in Sichtbeton.

Das Resultat ist eine Patchworkfassade, welche aus klaren Bauformen, aus übernommenen und neuen Elementen eine Erzählung werden lässt, nicht ein bauhistorisches Museum, aber eine kleine Erzählwand. Sie berichtet von Wandel und auch davon, wie an etwas Bestehendem weitergebaut, ja, wie Altes zur Inspiration für Neues und zur Herausforderung werden kann. Der Begriff der Ganzheit ist relativ. Ganzheit darf nicht mit Uniformität gleichgesetzt werden, und sie wächst nicht bloss auf einer Tabula rasa. Die hier realisierte Ganzheit basiert weniger auf einem streng geometrischen Ordnungsprinzip als auf einem chaotischen System, das Raum für Erinnerung wie für Kreativität bietet und niemals Endgültigkeit oder Unveränderlichkeit meint.

Sogar eine gewisse Unfertigkeit gehört zur Bauphilosophie der Unitobler, sichtbar etwa in den weder verputzten noch sonstwie verkleideten, sondern bloss mit weisser Farbe gestrichenen neuen Wänden der Innenräume oder des grosszügig über alle Stockwerke durchgezogenen leicht gewölbten Schilds gegen den Lerchenweg hin, der die neue Treppenanlage hält und prägt, darüber hinaus aber zu einem «geologischen» Aufschluss oder archäologischen Schnitt durch die Fabrikanlage von einst wird, in dem Decken und Balken klar zu identifizieren sind. Mit der



à usage de bureaux et de logements à l'autre extrémité de l'alignement de la Länggasse. Il sera transformé dans une phase ultérieure et intégré au complexe Unitobler pour abriter les deux facultés de théologie. Entre les deux parties se trouve une structure de liaison, construite en 1952 seulement.

La façade donnant sur la cour intérieure est moins homogène. Elle fournit, par contre, des éléments intéressants sur l'évolution des techniques et des matériaux de construction; véritable livre d'histoire, cette façade exprime bien le parti pris architectural qui est à la base d'Unitobler. Si l'on remonte le cours du temps, on trouve au Lerchenweg un agrandissement des installations datant des années 1903 à 1906 qui reprend en un angle un peu aigu l'alignement des bâtiments les plus anciens construits en 1898 et 1899. A la différence des bâtisses plus récentes qui ont été recouvertes d'un crépi, elle a gardé ses murs de brique apparente. Le groupe d'architectes n'a pas jugé cette situation gênante mais l'a, au contraire, considérée comme une chance de mettre en valeur le matériau ancien, de mettre en évidence sa réutilisation et de le faire entrer en dialogue avec le neuf.

räumlichen Präsenz und der schwungvoll in die übernommene Rechtwinkligkeit gefügten Wölbung demonstriert die Architektengemeinschaft ihren Formwillen und ihr Verhältnis zur Tradition in der vorhandenen Bausubstanz.

Nicht verneinen, was da ist, das Bestehende akzeptieren und dennoch den Mut haben, einzugreifen, wo es die Notwendigkeit und die Gestaltung erfordern. Bei ihren Diskussionen seien sie zum Schluss gekommen, erklären die drei Architekten übereinstimmend, dass es niemals falsch sein könne, sich zu fragen: «Wie hätte es der Tobler gemacht?» Er hat ja bereits ein Gebäude an das andere gefügt, Alt und Neu funktional miteinander verbunden. Dieser pragmatischen Seite stand indessen stets die schöpferische gegenüber, dem ordnenden Prinzip jenes der Freiheit.

### **Verschlüsseltes Labyrinth oder Kristall**

Als eindeutiger Neubau steht die Bibliothek im Zentrum der Unitobler, das heisst im 73 Meter langen, aus den erwähnten Fabrikteilen und ihrer Ergänzung bis an die Muesmattstrasse entstandenen Hof. Wird die Unitobler weniger als Um- und Ausbau, denn als Zeichen für die Gegenwart und ihr Verhältnis zu den Geisteswissenschaften, für eine wohl in der Überlieferung der abendländischen Kultur fussende, doch zukunftsgerichtete, Freiheit des Forschens und Denkens mit persönlicher Verantwortung verbindende Stätte der Ausbildung und der Erkenntnis gesehen, als Zeichen für die Integration des Studiums in das Leben anstelle einer elitären Abschottung, so wird diese Bibliothek zum entscheidenden Bedeutungsträger, zum Symbol der neuen Hochschulanlage.

In seinem Roman «Der Name der Rose» beschreibt Umberto Eco die Bibliothek als eine Art fensterlosen Festungsbaus, dessen Inneres ein nur für Eingeweihte durchschaubares Labyrinth mit allen möglichen Irrwegen, «Sackgassen», Pseudotreppen, Verwirrspiegeln, Geheimtüren und eigentlichen Todesfallen für unwillkommene Gäste darstellt. Das gespeicherte Wissen ist Explosivstoff, der streng gehütet werden muss, weil er, freigegeben, alles Bestehende zerstören könnte, weil er jene geistige Freiheit des Menschen enthält, die immer wieder stärker ist als die zu Ideologien zementierten Ordnungen. Wissen und Er-

Le front de trois étages du plus ancien bâtiment de production intégré de la zone Tobler a été retouché et complété avec art, mais de manière perceptible. Le choix s'est aussi porté sur la brique apparente pour le rehaussement d'un étage et pour la nouvelle construction qui mène à la Muesmattstrasse. Toutefois, bien que la technique utilisée soit la même, on distingue sans effort la brique apparente d'autrefois de celle de nos jours. Puis, comme pour résumer le tout, une sorte d'étage attique habillé d'aluminium ondulé s'étend sur l'ensemble de l'aile côté cour. S'y ajoutent les appuis de fenêtres en béton apparent. Le résultat: une «façade-patchwork», qui, à partir de formes architecturales claires et d'éléments anciens et nouveaux, raconte une histoire; non pas un musée d'architecture, mais des murs qui nous parlent. Ils parlent d'évolution, nous voyons comment on ajoute des parties de construction nouvelles aux anciennes, comment les solutions du passé inspirent celles de notre époque, leur lançant un défi. Le concept de totalité est relatif. Il ne faut pas l'identifier au concept d'uniformité, il ne faut pas croire que la totalité ne puisse surgir que de la table rase. La totalité dont se réclame le projet Unitobler ne se base pas sur un principe d'ordre strictement géométrique, mais plutôt sur un système chaotique qui laisse le champ libre au souvenir et à la créativité, ne se ramenant jamais à un univers figé et immuable.

Même le manque délibéré de finition, dans une certaine mesure, fait partie de l'esprit Unitobler. Ce qui se remarque à l'absence de finition des murs des espaces intérieurs, recouverts simplement de peinture blanche, ou au bouclier légèrement recourbé qui, du côté du Lerchenweg, s'élève sur toute la hauteur de la nouvelle cage d'escalier, qui la soutient et lui confère son caractère individuel, mais qui fournit, en plus de cela, des renseignements d'ordre «géologique» en pratiquant une coupe archéologique dans l'usine d'autrefois dont on aperçoit clairement les poutres et le plafond. Ce bouclier, par sa présence marquée dans l'espace, en insérant gracieusement sa forme convexe dans le cadre rectiligne de ce qui s'y trouvait avant lui, permet aux architectes de démontrer leur maîtrise de la forme et d'affirmer leur prise de position face à la tradition représentée par la substance architecturale ancienne.

Il ne faut pas nier ce qui existe mais, au contraire, l'accepter, tout en intervenant là où les nécessités pratiques et la conception





kenntnis waren stets eine Gefahr für die Mächtigen, ob sie nun Kirche, König oder Kapital heissen. Weisheit und mit ihr des Lebens Fülle und Chaos wurden stets nur dosiert und zensuriert an die Öffentlichkeit abgegeben und blieben sonst einer kleinen Elite vorbehalten. Bekanntestes Beispiel ist die Bibel, ein nach einem immer wieder angepassten Verträglichkeitstest zusammengestelltes «Reader's Digest» der tatsächlichen, für die kirchlichen Machtstrukturen und Ordnungen allerdings kaum brauchbaren Überlieferungen.

Vor einigen Jahren haben die Schamanen der nordamerikanischen Indianerstämme in Anbetracht der lebensbedrohenden Probleme unserer Zeit beschlossen, ihr bis dahin geheimgehaltenes Wissen zur Verfügung zu stellen. Ein ungeheurer Entschluss in Anbetracht dessen, was der Weisse Mann ihren Völkern angetan hat. Was aber soll er mit der Unitobler, was mit ihrer Bibliothek zu tun haben?

Einerseits signalisiert dieser Akt Öffnung, und andererseits die Überzeugung, dass der Verbindung, der Gemeinschaft, dem Zu-

esthétique l'imposent. A l'issue de leurs échanges, les architectes ont unanimement reconnu qu'il était, somme toute, avisé de se demander de temps en temps: «Comment Tobler aurait-il fait à notre place?». Avant eux, déjà, il avait ajouté un bâtiment à l'autre, en combinant, de manière fonctionnelle, l'ancien et le moderne. Toutefois, ce côté pragmatique fut toujours contrebalancé par le côté créatif, et le principe d'ordre, par celui de la liberté.

#### **Labyrinthe codé ou cristal**

Le collectif d'architectes a conçu la bibliothèque comme un bâtiment délibérément neuf. C'est là le centre du complexe Unitobler, situé dans une cour de 73 mètres de long, espace laissé vacant par les halls d'usine et leur prolongement jusqu'à la Muesmattstrasse. Si on regarde le projet Unitobler moins comme un travail de rénovation et d'extension mais plutôt comme un signe du présent et de ses rapports avec le monde des lettres, comme un signe de la liberté de recherche et de pensée, trouvant sa raison d'être dans la transmission de la culture occidentale mais aussi orientée vers l'avenir, si on le considère comme la preuve de la présence de l'étude dans la vie plutôt que comme un ghetto élitiste, on se rend compte alors que cette bibliothèque donne le ton, qu'elle est le symbole qui résume l'essence de la nouvelle faculté.

Dans son roman «Le nom de la rose», Umberto Eco décrit une bibliothèque médiévale imaginaire: une forteresse sans fenêtres dont l'intérieur consiste en un labyrinthe dans lequel seuls les initiés peuvent voir clair, parsemé de fausses voies, de culs-de-sac, d'escaliers en trompe-l'œil, de miroirs déformants, de portes dérobées et, pourquoi pas, de pièges mortels pour hôtes indésirables. Le savoir accumulé est une substance explosive qui doit faire l'objet d'une surveillance jalouse. En effet, si on le laisse se répandre, il peut détruire tout ce qui existe puisqu'il contient cette liberté intellectuelle qui sera toujours plus puissante que tous les ordres et systèmes fixés dans les idéologies. Les connaissances, le savoir ont, de tout temps, été un danger pour les puissants, qu'ils exerçaient leur pouvoir au nom de l'Eglise, du Roi ou du Capital. La sagesse et, à travers elle, l'abondance et le chaos de la vie n'étaient jamais distribués au public qu'à petites doses, et sous une forme censurée, le savoir étant réservé à une élite. La Bible, en ce sens qu'elle est un assemblage de traditions



sammenarbeiten und -denken heute eine entscheidende Bedeutung zukommt. Die Bibliothek der Unitobler scheint solche Überlegungen sichtbar zu machen. Wie ein riesiger glasklarer Kristall in seine Kluft ist sie in den Hof gewachsen. Muttergestein wären alte Fabrikwände und neue Mauern. Von überall, sei es von der Cafeteria oder von den Räumen der ihn umgebenden Institute, ist er einsehbar bis in seine innersten Zonen, ein Kristall gespeicherten Wissens und verdichteter Zeit.

Von kristalliner Klarheit ist auch die Architektur, raumbildend und raumpregend, kompromisslos neu und zeitgemäss, doch gleichzeitig eingefügt in ein übergeordnetes Ganzes. Entsprechend der Vielfalt des hier gespeicherten Wissens und der 24 es umgebenden und nutzenden Institute wurde ein gliederndes Konzept gewählt. Die Bibliothek könnte als eine Reihe von fünf riesigen zwanzig Meter hohen Büchergestellen interpretiert werden, eigentlichen Büchertürmen mit quadratischer Grundfläche, die sich in den Ecken berühren. Jedes einzelne «Büchertablar» hat eine Fläche von rund 100 m<sup>2</sup> und kann ein ganzes Bibliothekssegment mit Tausenden von Büchern aufnehmen.



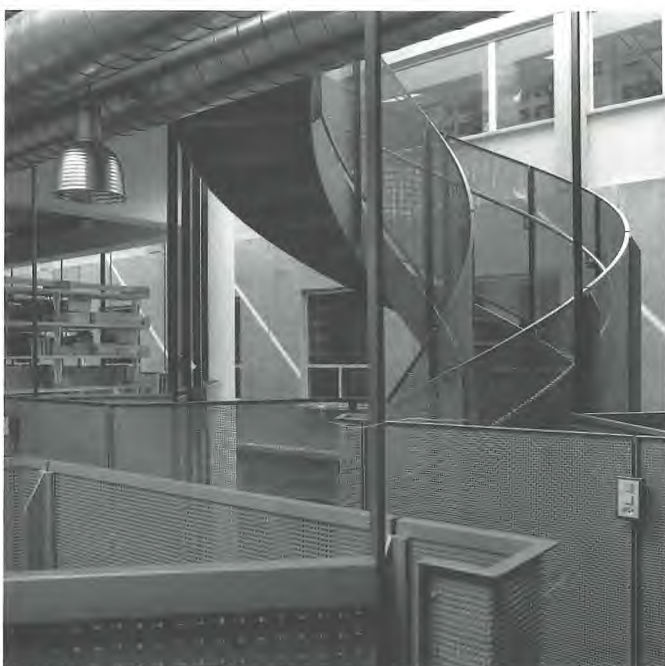
peu utilisables par les appareils de pouvoir de l'église, est l'illustration même de ce phénomène: chaque époque composait sa Bible à elle, tel un «Reader's Digest», en n'adoptant que les extraits qui lui convenaient.

Il y a quelques années de cela, les chamans des peuplades indiennes d'Amérique du Nord, tenant compte des menaces qui pèsent sur notre époque, décidèrent de mettre leur savoir, resté jusque-là secret, à la disposition de tous. Une décision inouïe compte tenu des agissements des Blancs à l'égard de leurs peuples. Mais où est le rapport avec Unitobler, avec sa bibliothèque?

Si l'acte de foi des chamans marque l'ouverture, il veut aussi faire partager la conviction que de nos jours, un rôle décisif échoit à l'union, à la communauté, au travail et à la pensée en commun. La bibliothèque d'Unitobler semble mettre ces considérations en exergue. Telle une immense pièce de cristal limpide, elle s'est élancée dans la cour. La roche mère, ce seraient les anciens murs de la chocolaterie et les murs nouveaux qui ont été ajoutés. De partout, que ce soit de la cafétéria ou des instituts qui l'entourent, on l'aperçoit jusque dans ses espaces les plus intimes, ce cristal de science accumulée et de temps condensé.

D'une clarté toute cristalline, elle aussi, l'architecture qui modèle et imprègne l'espace, résolument neuve et contemporaine bien qu'elle s'intègre simultanément dans un tout qui lui est supérieur. Pour tenir compte de la diversité du savoir entreposé en ces lieux et des 24 instituts qui utilisent ses services et qui l'entourent, on applique une organisation par secteurs. On peut assimiler la bibliothèque à une rangée de cinq gigantesques étagères de vingt mètres de haut, sortes de tours de livres de section carrée qui se touchent dans les coins. Chaque niveau de l'étagère a une surface d'environ 100 m<sup>2</sup> et peut abriter tout un secteur de la bibliothèque, soit quelques milliers d'ouvrages.

Vingt piliers d'une hauteur de 25 mètres, alignés en deux rangées, servent de support et d'éléments porteurs. Sur le plan architectural, ce procédé de construction est à la fois convaincant et esthétique dans un espace de la grandeur d'une cathédrale. Chaque ensemble de 4 piliers forme un quadrilatère d'appui qui supporte les plate-formes posées en diagonale, les



Zwanzig 25 Meter hohe Säulen in zwei Reihen übernehmen die vertikalen Stütz- und Tragfunktionen und sind ein ebenso überzeugendes wie ästhetisch wirkendes architektonisches Element im Umgang mit einem Raum, der die Grösse einer Kathedrale hat. Je vier Säulen werden zu einem Quartett von Rundstützen, das die über Eck gestellten Plattformen, die Etagen der Bibliothek trägt. Mit Stahlbrücken und Wendeltreppen sind die einzelnen Bibliotheksplattformen miteinander verbunden, und dann gibt es auch Stege, die direkt in die Institutsräume führen, Wege der Ausstrahlung und des Zugriffs, Offenheit architektonisch zum Ausdruck gebracht.

Nicht weniger wichtig als diese gangbaren Beziehungen und die von überall her durch die ehemaligen Aussenfenster hofseits möglichen Einblicke in den Bibliothekskomplex erscheint das durch ein Glasdach tief in das Gebäude geholte Tageslicht als eine Verbindung nicht gerade zum Himmel, aber zur Natur und zu ihrem lebensbestimmenden Rhythmus. Senkrecht dazu öffnet ein schmales Fensterband den Blick in die Muesmattstrasse, ins Quartier, in den umgebenden Alltag.

étages de la bibliothèque. Des passerelles en acier et des escaliers tournants relient entre elles les différentes plate-formes. D'autres passages mènent directement aux instituts, voies de pénétration et de rayonnement, expression architecturale de l'ouverture.

Un élément à ne pas perdre de vue: aussi importantes soient-elles, ces relations praticables, et aussi intéressantes, les ouvertures qui, de toutes parts, permettent, à partir de la cour, de jeter dans la bibliothèque, toutes sortes de coups d'œil – elles ne doivent pas faire oublier la lumière du jour que l'on attire, à travers le toit vitré, jusqu'au bas de la construction, faisant en quelque sorte le lien pas directement avec le ciel mais avec la nature et son rythme générateur de vie. A la perpendiculaire, dans cet ensemble, une étroite embrasure de fenêtre permet une échappée sur la Muesmattstrasse, le quartier, le va-et-vient des environs.

La capacité de la bibliothèque est de 750 000 volumes. Aux étages inférieurs, la bibliothèque municipale et universitaire propose des ouvrages de base. Quant aux étages du haut, ils rassemblent les ouvrages des bibliothèques des instituts, autrefois disséminés. Les étudiants y disposent d'environ 600 places de lecture et de travail. Déjà, on qualifie cette bibliothèque de noyau intellectuel, de cerveau, de centre des connaissances, et tous ces qualificatifs lui vont comme un gant. Comme les organes importants, elle est protégée par le corps des constructions qui l'entourent. Ses relations l'amènent, en même temps, à entretenir, au delà de son enveloppe protectrice, des contacts avec la réalité du temps présent, tel un organe dans un organisme dont le système nerveux s'étend à travers toutes les parties jusqu'à la périphérie. L'autre image est tout aussi juste: un cristal étincelant, plus exactement un ensemble de cinq cristaux, auquel cas il faudrait s'entendre sur la question de savoir si la forme qui leur a donné naissance est un cube ou un octaèdre.

### **Les Préalpes ou Le parti pris du contraste artificiel**

Dans l'angle droit contigu à la façade composite de l'immeuble principal, on trouve, côté cour, l'aile des auditorios qui, au milieu d'un ensemble de bâtiments anciens, se définit comme construction résolument nouvelle. Cette aile forme, avec la partie la



Für 750 000 Bücher bietet der Bibliothekskristall Platz. In den untersten Geschossen ist die Stadt- und Universitätsbibliothek mit einem sogenannten Basisangebot. In den oberen Etagen werden die bis dahin verstreuten Institutsbibliotheken vereinigt. Für die Studierenden gibt es rund 600 Lese- und Arbeitsplätze. Als geistiges Zentrum, als Hirn und als Kern ist die Bibliothek der Unitobler bereits bezeichnet worden, und eigentlich sind alle Namen zutreffend. Wie die wichtigen Organe ist sie vom Körper geschützt, ummantelt von Gebäuden; ihre Verbindungen gehen indessen durch die Hülle hindurch bis in die Realität der Gegenwart, ein Organ in einem Organismus, dessen Nervensystem alle Bereiche bis an die Peripherie durchdringt. Auch das andere Bild bleibt gültig: ein strahlender Kristall oder, genauer noch, eine Fünfergruppe von Kristallen, wobei man sich wahrscheinlich noch darüber einigen müsste, ob ihrem Aufbau der Würfel oder der Oktaeder zugrunde liege.

### **Voralpen oder bewusst künstlicher Kontrast**

In rechtem Winkel zur Patchworkfassade des Hauptgebäudes steht hofseitig der Hörsaaltrakt, inmitten der gewachsenen Baustoffsubstanz eindeutig als Neubau definiert. Mit dem jüngsten Teil der ehemaligen Schokoladefabrik, der parallel zum Lerchenweg verläuft, bildet der Hörsaalbereich einen spitzen Winkel, der sich auf die südliche Ecke des Hauptkomplexes konzentriert, ihn berührt und sich mit ihm verbindet. Durch die Öffnung des Winkels zur Freiestrasse hin entsteht zwischen den beiden Trakten ein schmaler dreieckiger Hof auf der Höhe beziehungsweise in der Tiefe des Untergeschosses. Er entspricht dem Willen der Architekten, das Tageslicht tief in die Anlagen zu holen. Indem sie den Lichthof mit Bambus bepflanzen haben, wird er zudem sinnbildlich zu einem Trichter für das Fremde, dem sich eine Bildungsstätte niemals verschliessen darf.

Auch zwischen den drei von aussen klar in ihrer Funktion erkennbaren Hörsaalementen und als Begrenzung sind in der Tiefe kleine Höfe zu finden, deren primäre Aufgabe in der Lichtführung besteht, die indessen durch die Bepflanzung mit einheimischem Farn in einem weiss leuchtenden Rahmen von Marmorkieseln aus Italien wiederum zu unaufdringlichen Symbolen oder wenigstens zu Stimmungsträgern, zu atmosphärischen Signalen werden, wie sie in der ganzen Unitobler zu finden sind. Die archi-

plus récente de l'ancienne chocolaterie qui se trouve dans l'alignement du Lerchenweg, un angle aigu qui se concentre sur le versant sud du bâtiment principal, le touche et se soude à lui. L'angle s'ouvre sur la Freiestrasse, ce qui a permis, conformément au parti pris des architectes d'attirer la lumière jusqu'en bas, d'aménager une petite cour triangulaire à la hauteur, ou plutôt: dans les profondeurs du sous-sol. Etant donné que les architectes ont fait planter de bambous cette cour vitrée, le spectateur y verra, de manière symbolique, comme un puits de lumière ouvert vers cet Autre auquel un centre de formation ne doit jamais se fermer.

Entre les trois éléments des auditorios dont la fonction est aisément reconnaissable de l'extérieur, on trouve aussi, en guise de séparation, dans le bas, de petites cours dont le rôle premier est de diffuser la lumière. Plantées de fougères du pays dans un cadre blanc et lumineux de cailloux de marbre blanc d'Italie, elles deviennent des symboles discrets ou, au moins, des lieux propices à une ambiance, témoins d'une certaine atmosphère comme on en trouve un peu partout dans le complexe Unitobler. Le langage architectural des auditorios est personnel, simple, clair et artificiel. On reconnaît bien les matériaux, à savoir le béton, le verre, le chêne et le fibrociment ondulé; ce choix est convaincant par une mise en forme austère, bien contemporaine, et qui respecte les particularités de chaque matériau.

Par plaisanterie, les architectes parlent des «Préalpes» pour désigner l'aile des auditorios, mais ils ont préféré l'individualité du bâtiment à une assimilation ou un rapprochement douteux au style des «Alpes» (entendons par là les halls de production datant des années cinquante et situés à l'arrière-plan). On a opté pour le contraste et pour un dialogue architectural vivant.

Du reste, à y regarder de plus près, on trouve là aussi des corrélations, en particulier dans les piliers où elles sont le plus évidentes. Ceux-ci reviennent en leitmotiv, constituent un thème dominant qui non seulement parcourt l'aire Unitobler et réapparaît à chaque fois en variations nouvelles mais nous renseigne sur l'histoire des techniques de construction de ce siècle. En partant, par exemple, des nouveaux piliers de béton dans les petites cours du bâtiment des auditorios, on arrive à ces colonnes de plancher en forme de champignon, typiques des constructions





tektonische Sprache im zweigeschossigen Hörsaalbau ist persönlich, einfach, klar und künstlich. Die Materialien Beton, Glas, Eichenholz und Welleternit sind erkennbar und überzeugen in einer strengen, ihnen entsprechenden zeitgemässen Ausformung.

Scherzweise sprechen die Architekten von den Voralpen, wenn sie den Hörsaaltrakt meinen, aber sie haben die Eigenständigkeit des Gebäudes einer Angleichung oder einer fragwürdigen stilistischen Verbindung mit den Alpen, das heisst mit dem dahinter stehenden Produktionsgebäude aus den fünfziger Jahren vorgezogen, den Kontrast gewählt und damit einen lebendigen architektonischen Dialog eingeleitet.

Allerdings gibt es bei genauerer Betrachtung auch hier Beziehungen. Die augenfälligsten sind wohl in den Stützen zu finden. Sie werden zu einem Leitmotiv, das nicht nur durch die ganze Unitobler führt und überall wieder in andern Variationen anklingt, sondern auch die Geschichte der Bautechnik dieses Jahrhunderts dokumentiert. Ausgehend beispielsweise von den neuen Betonstützen in den kleinen Höfen des Hörsaalbaus gelangt man zu den für die fünfziger Jahre im industriellen Betonbau typischen Pilzstützen der 1957 bis 1958 realisierten letzten Tobler-Erweiterungsetappe am Lerchenweg, mächtig im Untergeschoss und in den oberen Stockwerken immer schlanker werdend bis zur technisch und stilistisch konsequenten Fortsetzung im aufgestockten Attikateil. Durch ein geschicktes Einsetzen der für die Institutsräume notwendigen Trennwände, deren grosser Glasanteil immer wieder Durch- und Ausblicke ins Quartier freigibt, bleibt die Konstruktion der ehemaligen Fabrikationshalle auch in ihrer neuen Zweckbestimmung spür- und erlebbar.

Zur faszinierenden, oft fast poetischen und in der Hochschule nicht bloss als Erinnerung an die Fabrik, sondern durchaus auch als schmückendes Element in Erscheinung tretenden Architektursprache werden die Stützen dann im Hauptgebäude. Hier führt dieses Leitmotiv durch alle wiederverwendeten Bauteile des Komplexes, wo sie in vielen Gusseisen-Varianten, oft mit reich ausgebildetem Kapitell und Basis, zu finden sind, dazu aber auch als Walzprofil-, Holzbalken- und gemauerte Stützen. Der Wunsch, diese Vielfalt als Zeugnis zu erhalten, kollidierte – wie vieles andere – mit den Vorschriften des Brandschutzes, so

industriellen in Beton des années cinquante, réalisées de 1957 à 1958 dans la foulée de l'ultime phase d'extension du complexe Tobler au Lerchenweg, massives au sous-sol puis gagnant sveltesse dans les étages supérieurs pour finir, dans l'harmonie technique et stylistique, à l'étage attique surélevé. Grâce à la pose judicieuse des cloisons de séparation dans les différents locaux des instituts, cloisons dont la partie vitrée ouvre des perspectives et des échappées sur le quartier, la construction des anciens halls de fabrication reste perceptible malgré la nouvelle fonction qu'on leur a attribuée.

Ensuite, dans le bâtiment principal, les piliers se changent en un véritable langage architectural, langage fascinant qui confine souvent à la poésie, qui ne se borne pas à évoquer l'usine désaffectée, mais qui fait son apparition en tant qu'élément décoratif à part entière. Dans le bâtiment principal, le leitmotiv des piliers se poursuit dans toutes les parties réutilisées du complexe; on retrouve les piliers sous de nombreuses variantes en fonte, à base et à chapiteau richement ouvragés, en plus des profilés, des poutres et des appuis maçonnés. On voulait certes conserver toute cette variété des formes comme témoin du passé; mais c'était compter sans les prescriptions en matière de lutte contre l'incendie. C'est ainsi, par exemple, qu'il a fallu trouver des solutions de compromis lorsqu'on a rempli les profilés avec du béton.

Pour terminer en beauté cette tournée des piliers, voici le point d'orgue: les colonnes circulaires de 25 mètres de haut de la bibliothèque, constituées d'éléments creux préfabriqués d'une facture très précise, assemblés sur place, puis armés et remplis de béton.

En suivant la construction, on pourrait découvrir d'autres thèmes dominants: les plafonds, la forme et la disposition des fenêtres. Unitobler n'est pas seulement, sur le plan de l'espace, un ballon d'oxygène pour l'université mais un champ de découvertes personnelles, étant bien entendu que les éléments repris de l'ancienne structure ne fossilisent pas l'ensemble mais lui confèrent, au contraire, une ambiance particulière. Unitobler ne doit pas devenir une usine à pensées au sens de produits normalisés. Les piliers portent machines et livres, ordre et liberté, et ils rappellent sans cesse le principe régénérateur du changement.

dass beispielsweise mit der Ausbetonierung der Walzprofile Kompromisse gesucht werden mussten. Der krönende Abschluss des Stützenrundgangs wäre dann in den 25 Meter hohen Rundstützen der Bibliothek zu finden, die aus vorgefertigten, sehr präzise gearbeiteten Hohlstützen-Elementen zusammengesetzt und nachträglich armiert und ausbetoniert wurden.

Es gäbe andere Leitmotive, denen man folgen könnte: die Decken etwa oder die Fensterformen und -anordnungen. Unitobler ist nicht nur ein Raumangebot für die Hochschule, sondern ein Feld für persönliche Entdeckungen, wobei übernommene Elemente nie museal, wohl aber stimmungsbildend wirken. Die Unitobler darf keine Denkfabrik im Sinne des genormten Produkts werden; die Stützen tragen Maschinen und Bücher, Ordnung und Freiheit und rufen immer wieder das lebenserhaltende Prinzip der Wandlung in Erinnerung.

### **Viele Ein- und Ausgänge oder Begegnung in einem Beziehungsnetz**

Wer sich nach dem Haupteingang der Unitobler erkundigt, erhält die Adresse Länggassstrasse 49, muss aber vor Ort feststellen, dass diese Hausnummer am Lerchenweg zu finden ist. Der verbliebene Rahmen eines schmiedeeisernen Tores schmückt und betont zwar den Eingang, der einst nicht bloss der Arbeiterschaft, sondern auch dem Waren- und -abtransport gedient haben mag, doch stellt man sich das Hauptportal einer Universität für über zweitausend Studierende eigentlich etwas anders vor. Immerhin gibt es einen Vorplatz für zwei moderne Glastüren. «Philosophisch-historische Fakultät, Forschungsstelle für Namenkunde, Germanistik, klassische und antike Philosophie, historisches Institut» ist beim Eingang rechts zu lesen, der auch zur Buchhandlung der Studentenschaft führt. «Romanische Sprachen und Literaturen, slawische und baltische Sprachen und Literaturen, englische Sprachen und Literaturen, Dekanat, Sprachwissenschaft, Islamwissenschaft» steht links. Diese Anschriften weisen auf die Bedeutung des Zugangs Länggassstrasse 49 hin, machen ihn jedoch nicht grösser.

Es gehört zur Haltung, die hinter dem Unitobler-Projekt steht, dass es anstelle eines einzigen Repräsentationseingangs eine ganze Reihe von Zugängen aus verschiedenen Richtungen gibt.

### **De nombreuses entrées et sorties ou Rencontre dans un réseau de relations**

Celui qui veut savoir où se trouve l'entrée principale d'Unitobler, reçoit certes une adresse, à savoir Länggassstrasse 49, mais constate, sur place, que ce numéro correspond en fait à une entrée située au Lerchenweg. Une ancienne porte en fer forgé décore et met en valeur l'entrée qui, à l'époque, n'était pas seulement celle des ouvriers mais aussi le point de passage des fournitures à l'usine et des livraisons. Il est vrai qu'on se fait une autre idée du portail principal d'une université qui accueille plus de 2 000 étudiants. Au moins, on y trouve un vestibule et deux portes de verre modernes. On peut lire, à l'entrée, à droite, les indications «Faculté de philosophie et d'histoire, centre de recherches toponymiques, langues et littératures germaniques, philosophie classique et de l'Antiquité, institut d'histoire». A noter que cette entrée mène aussi à la librairie coopérative des étudiants. A gauche, on trouve les indications «langues et littératures romanes, langues et littératures slaves et baltes, langues et littératures anglaises, décanat, linguistique, études islamiques». Ces inscriptions mettent en évidence la signification de l'entrée de la Länggassstrasse 49, sans pour autant la rendre plus grande.

Il est normal, si l'on se place dans l'optique qui est celle d'Unitobler, qu'on trouve non une seule entrée de prestige mais toute une série d'accès depuis diverses directions: au Lerchenweg 36 (auditoires, centre de recherches sur la politique suisse, sciences des médias, centre de recherches sur l'histoire des régions et de l'environnement, étude des religions), dans la cour à la Muesmattstrasse 45 (psychologie, bibliothèque de base Unitobler, centre d'enseignement par médias électroniques, administration de la bibliothèque), à la Länggassstrasse 49a (faculté d'histoire et de philosophie, ethnologie, philosophie, psychologie) et finalement à la Länggassstrasse 51, dans un secteur non encore transformé abritant, à titre provisoire, avant l'emménagement des deux facultés de théologie, des disciplines «étrangères» (informatique et mathématiques appliquées).

Unitobler est accessible de tous les côtés. Et en dépit des indications, aucune porte ne mène à une impasse. Tous les instituts, groupes de recherche, auditoriums, salles de séminaire, centres

Am Lerchenweg 36 für «Hörräume, Forschungszentrum schweizerischer Politik, Soziologie, Medienwissenschaft, Forschungsstelle für Regional- und Umweltgeschichte, Religionswissenschaften», im Hof, als Muesmattstrasse 45 bezeichnet, für «Psychologie, Basisbibliothek Unitobler, Medienlernzentrum, Bibliothekswesen», an der Länggassstrasse 49a in Wiederholung für «Philosophisch-historische Fakultät, Ethnologie, Philosophie, Psychologie» und schliesslich in der noch nicht umgebauten Nummer 51 an der Länggassstrasse für «Institut für Informatik und angewandte Mathematik», Fakultätsfremde sozusagen, die hier provisorisch untergebracht sind, bevor dann die beiden theologischen Fakultäten einziehen können.

Die Unitobler kann von allen Himmelsrichtungen her betreten werden. Trotz der Anschriften führt keine der Türen in eine geschlossene Abteilung. Die verschiedenen Institute und Forschungsstellen, Hörräume, Seminarzimmer, Lese- und Lernzentren sind miteinander verbunden und vernetzt. Und von überall

de lecture et d'apprentissage sont reliés entre eux. Et ils donnent tous accès, côté cour, à la grande cafétéria agrémentée d'une terrasse. Si ce n'est pas le seul, c'est néanmoins un des points de rencontre des étudiants d'Unitobler, espace encourageant les contacts qui étaient à peine possible à l'époque de la diaspora des différents instituts. Ce climat propice à l'ouverture et au dialogue entre «gens de lettres» devrait compenser largement le caractère parfois bien agréable et romantique des conditions de travail antérieures – voilà aussi un des bons côtés du déménagement à la chocolaterie. Le bâtiment se veut le symbole d'une tension dialectique; d'une part il est censé favoriser la concentration; d'autre part, il met en avant de nouvelles liaisons, interactions et relations, voire une nouvelle liberté des études. Cependant, la vie en commun ne doit pas entamer le caractère individuel de chacun des instituts. En plus du grand café du rez-de-chaussée, les étages abritent leur propres petits cafés; et un peu partout, on trouve des lieux de silence et de conversations intimes, de solitude et de méditation.



her gibt es einen Weg zur grossen hofseitigen Cafeteria mit Terrasse. Sie ist nicht der einzige, zumindest aber einer der Orte in der Unitobler, wo jene Begegnungen zwischen den Studierenden stattfinden können, die bei der bisherigen Zerstreung der verschiedenen Institute fast unmöglich waren. Diese Erschliessung von Beziehung und Dialog unter den Geisteswissenschaftlern müsste bereits den Verlust der zum Teil geradezu romantischen Arbeitsbedingungen durch den Umzug in die Fabrik aufwiegen. Als Zeichen spannungsvoller Dialektik ist der Bau angelegt, der einerseits der Konzentration zu dienen hat, andererseits jedoch neue Verbindungen, Vernetzungen und Bezüge, ja eine neue Freiheit des Studiums vorschlägt. Die Zusammenführung soll indessen den individuellen Charakter der einzelnen Institute nicht beeinträchtigen. Wie es neben dem grossen Café im Erdgeschoss kleine auf den Etagen gibt, so sind auch in der ganzen Anlage Nischen für Stille und intime Gespräche, für Alleinsein und Konzentration zu finden.

Auch aus den innersten Räumen der Universität müssen die Wege wieder hinausführen ins Freie, ins Quartier, in die Stadt, ins Leben. Ein Angebot ist der Platanenhain, Freiraum für über zweitausend Studierende und offene Schattenoase für das Quartier, ein Platz der Begegnung und gleichzeitig architektonisch spannungsvolles Geviert, geschlossen durch den Winkel aus dem Kirchgemeindehaus an der Freiestrasse und den zum Teil vom Kanton in Studentenwohnungen umgebauten Wohnhäusern an der Muesmattstrasse, die dank sanfter Renovierung als Arbeitersiedlung erkennbar geblieben sind. Ein Ort der Geschichten und der Geschichte, des Gedankens und des Gesprächs, der Ruhe und des Spiels.

Bis in die griechische Mythologie weisen die sieben Keramikmuseen von Elisabeth Langsch und sind gleichzeitig gelungenes Beispiel für Kunst im öffentlichen Raum, die zeitgemäss ist und dennoch allen, den Studierenden wie den Länggässlern etwas zu geben vermag. An der Kante der Uniterrasse stehen sie, einladend, vermittelnd, inspirierend, nicht begrenzend noch beherrschend, dafür aber jene kreative Kraft fördernd, die Menschen beglückt und das Leben bereichert.

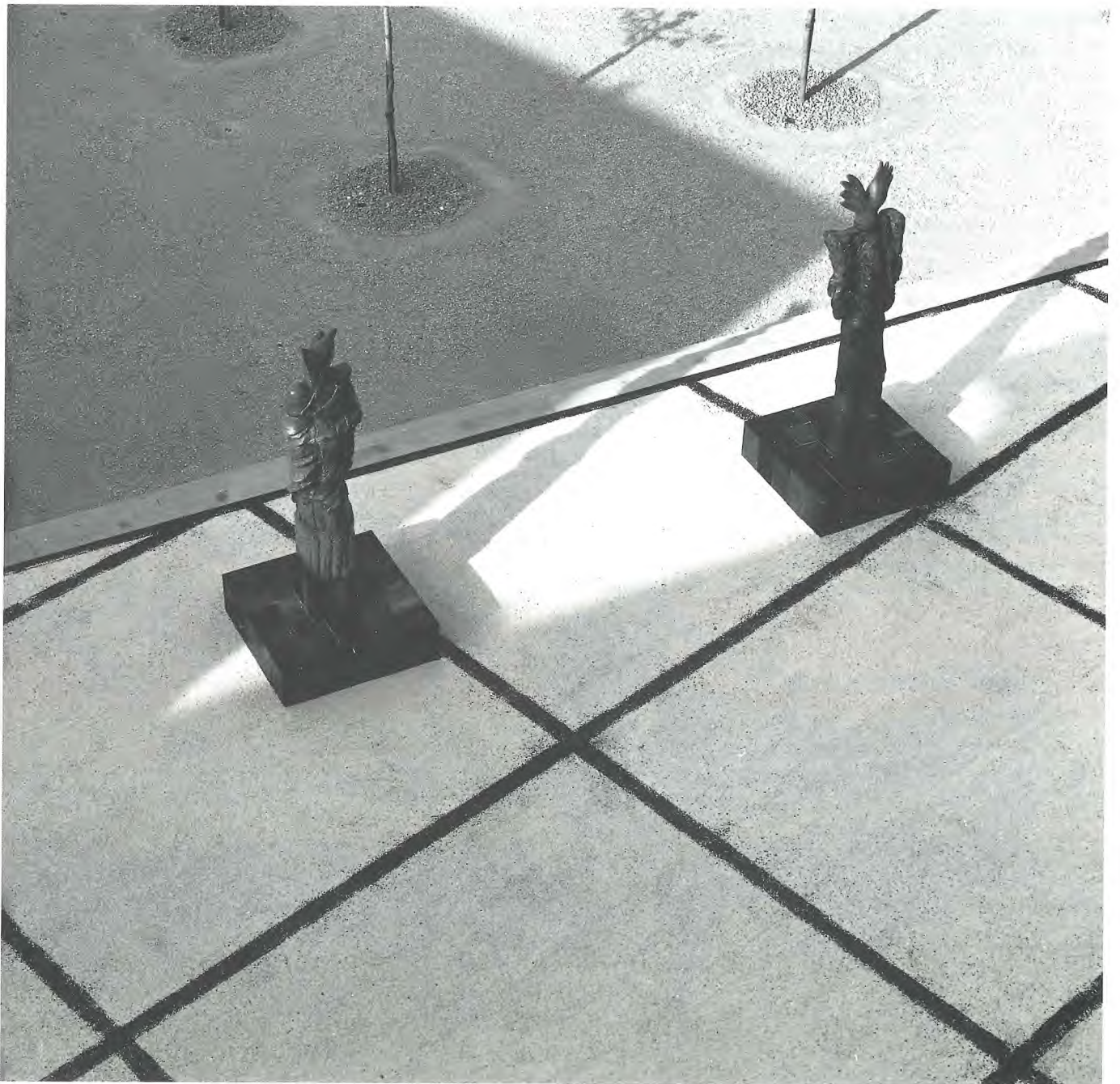
Ihnen zu Füssen ist das Hexenhaus, in dem nicht Hexen, sondern die Studentinnen- und Studentenschaft der Universität

Mais des espaces intérieurs de l'université, et même de ses refuges les plus intimes, il faut que des chemins débouchent sur l'espace ouvert, le quartier, la ville, la vie. Une invitation: le Platanenhain, la cour plantée de platanes, espace de liberté pour plus de deux mille étudiants et oasis ombragée ouverte sur le quartier, lieu de rencontre et, en même temps, carré architectural suscitant l'intérêt, bouclé par l'angle de la maison de paroisse à la Freiestrasse et par les logements d'étudiants de la Muesmattstrasse auxquels le canton a fait subir une rénovation «douce» pour ne pas altérer leur caractère d'habitat ouvrier du passé. Oui, un lieu propice à l'histoire et aux histoires, à la pensée et à la parole, au calme et au jeu.

C'est aux profondeurs de la mythologie grecque que nous renvoient les sept muses en céramique d'Elisabeth Langsch. Exemple réussi d'insertion de l'art dans un espace public, cette œuvre contemporaine apporte quelque chose aussi bien aux étudiants qu'aux habitants de la Länggasse. Les muses se proposent au regard sur le bord de la terrasse, nous invitent, se font ambassadrices; ne limitant rien, ne dominant personne, elles nous inspirent en exaltant cette force créatrice qui rend l'homme heureux et magnifie la vie.

On trouve, à leurs pieds, la «maison des sorcières» d'où ces dernières ont disparu, cédant la place aux bureaux de l'Association des étudiantes et étudiants de l'université de Berne; c'est une maison pleine d'histoires, d'anciennes histoires du quartier. Tel un conteur sur une place orientale, cette maison du Platanenhain, couverte de tuiles vernissées bleues, se révèle à nous presque comme un témoin mystérieux d'un autre temps qui peut, de son côté, se prévaloir de témoins qui ont passé leur enfance dans ses murs. L'Association des étudiantes et étudiants verra peut-être, dans la distance qui la sépare d'Unitobler, le symbole d'une autonomie souhaitée, et ses représentants enchaîneront, sur ce thème, d'autres histoires.

Dans ce contexte, même les architectes se mettent à conter. Ils ont recouvert la place non d'asphalte mais de marne jurassienne et donc évoqué, par là, des réminiscences méridionales, d'agréables parties de boule le soir sous de vertes frondaisons. Et puis, apparemment, ils ont mis sens dessus dessous le bel arrangement des jeunes arbres en faisant de la terrasse, à l'aide de





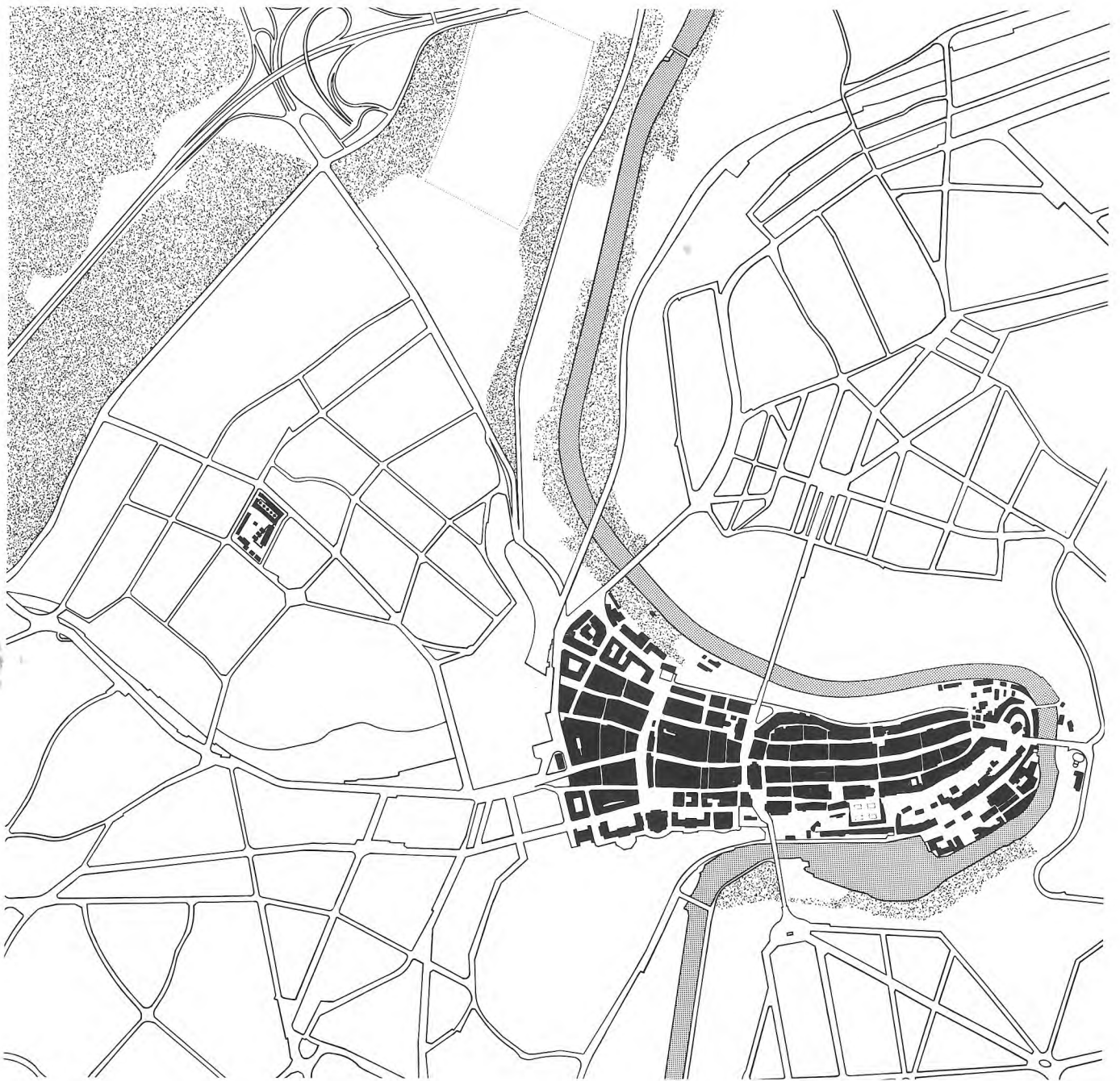
Bern und Geschichten zu finden sind, Quartiergeschichten von damals. Wie ein Erzähler auf einem orientalischen Platz erscheint dieses Haus mit den blau glasierten Ziegeln im Platanenhain, ein schon fast geheimnisvoller Zeuge einer anderen Zeit, der sich seinerseits auf Zeugen berufen kann, die in seinen Räumen ihre Kindheit verbracht haben. Die Studentinnen- und Studentenschaft der Universität Bern wird die Distanz zur Unitobler vielleicht als Zeichen einer erwünschten Autonomie werten und damit andere Geschichten heraufbeschwören.

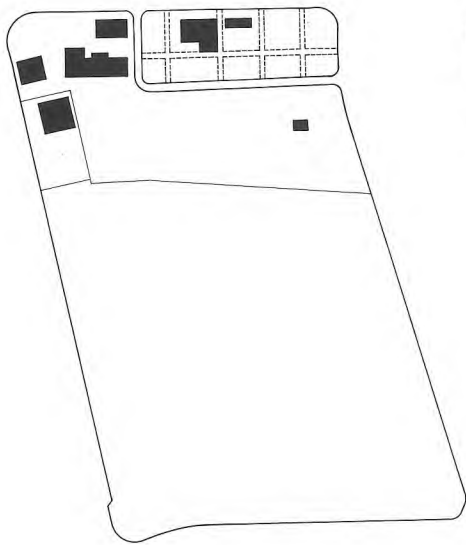
Und auch die Architekten werden hier zu Geschichtenerzählern. Nicht mit Asphalt, sondern mit Juramergel haben sie den Platz gedeckt und damit Erinnerungen an den Süden wachgerufen, an abendliche Boulespiele unter grünem Dach. Und dann haben sie scheinbar die schöne Ordnung der jungen Bäume gestört, indem sie aus der Terrasse mit italienischem Marmor und österreichischen Basaltplittern ein riesiges an die Schulzeit mahnendes «Hüselipapier» machten. Das ginge ja noch, aber das karierte Blatt liegt quer. Keineswegs. Es ist nur auf das Gebäude am Lerchenweg ausgerichtet und trägt damit etwas von der Vielfalt der Achsen und Richtungen in den Hof. Und damit fängt die grosse Geschichte der Metamorphose einer Schokoladefabrik in eine Universität der Geisteswissenschaften von vorne an.

Fred Zaugg

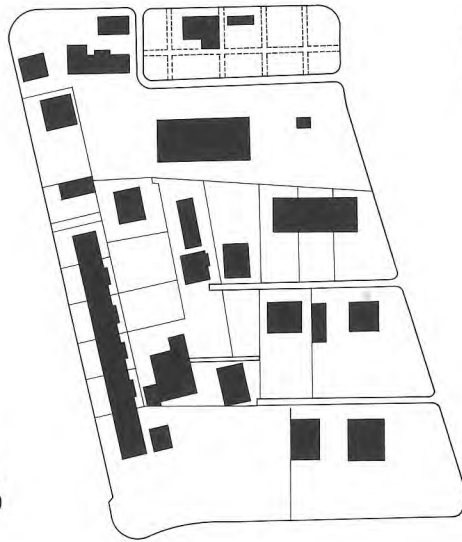
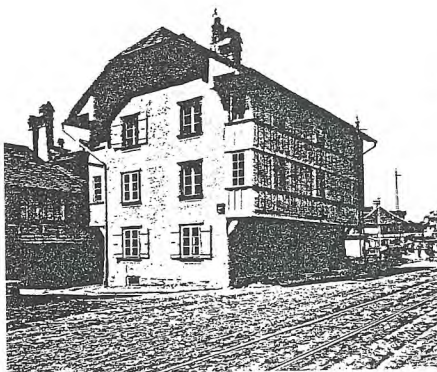
cailloux de marbre d'Italie et de stries de basalte d'Autriche, une énorme page quadrillée rappelant furieusement les jeunes années d'école. L'image passe encore, mais la page quadrillée est de travers. Mais non, pas du tout: s'alignant sur le Lerchenweg, elle transfère dans la cour une impression de la diversité des axes et des courants de passage. Et ainsi recommence l'épopée de la métamorphose d'une chocolaterie en une faculté de lettres.

Fred Zaugg

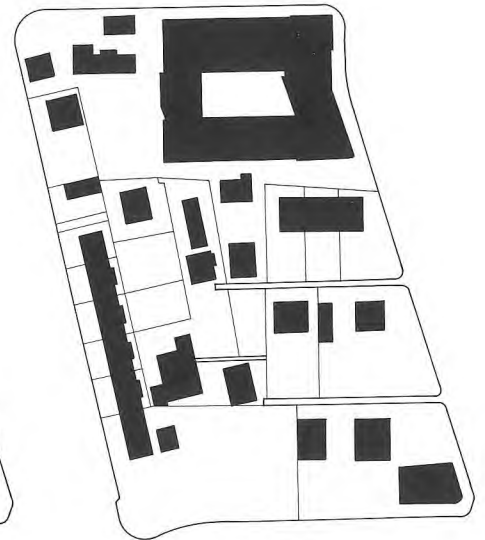
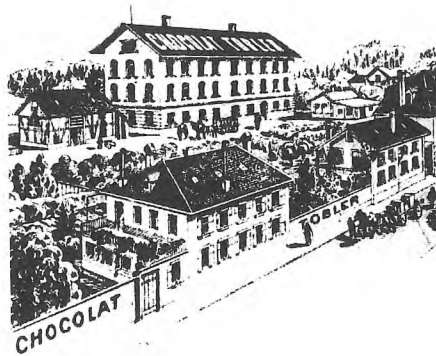




1879

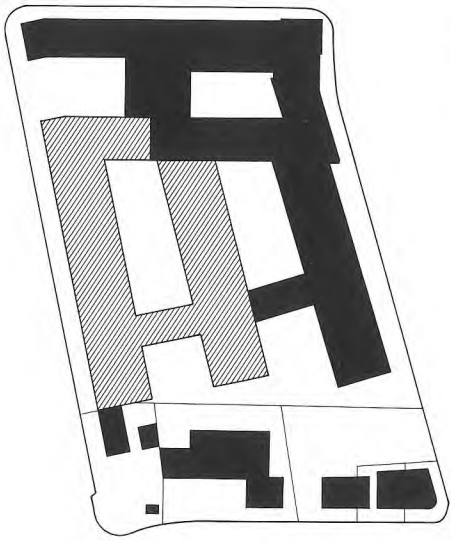


1900

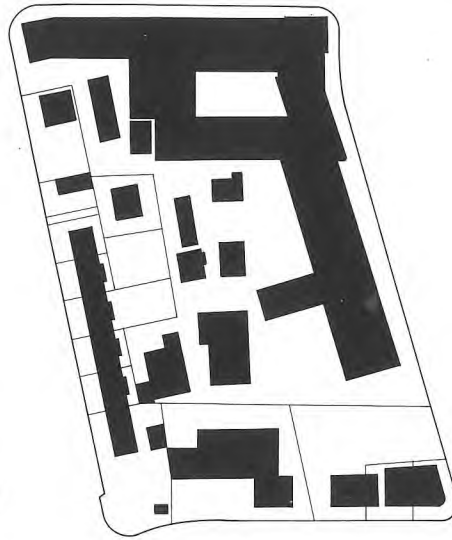
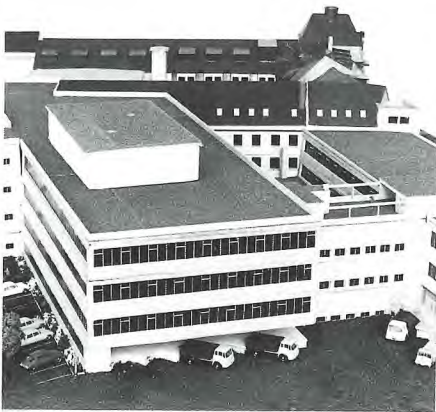


1930

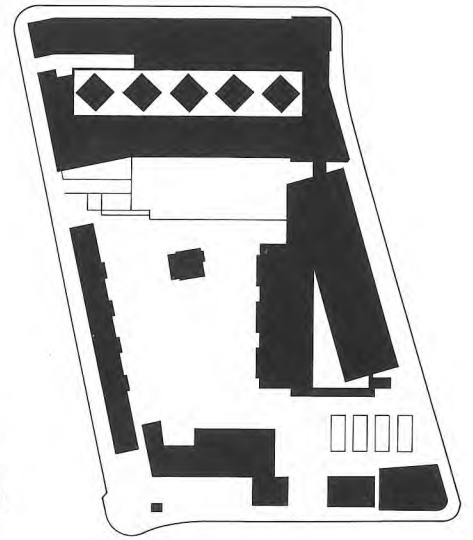




1957  
Projekt Tobler



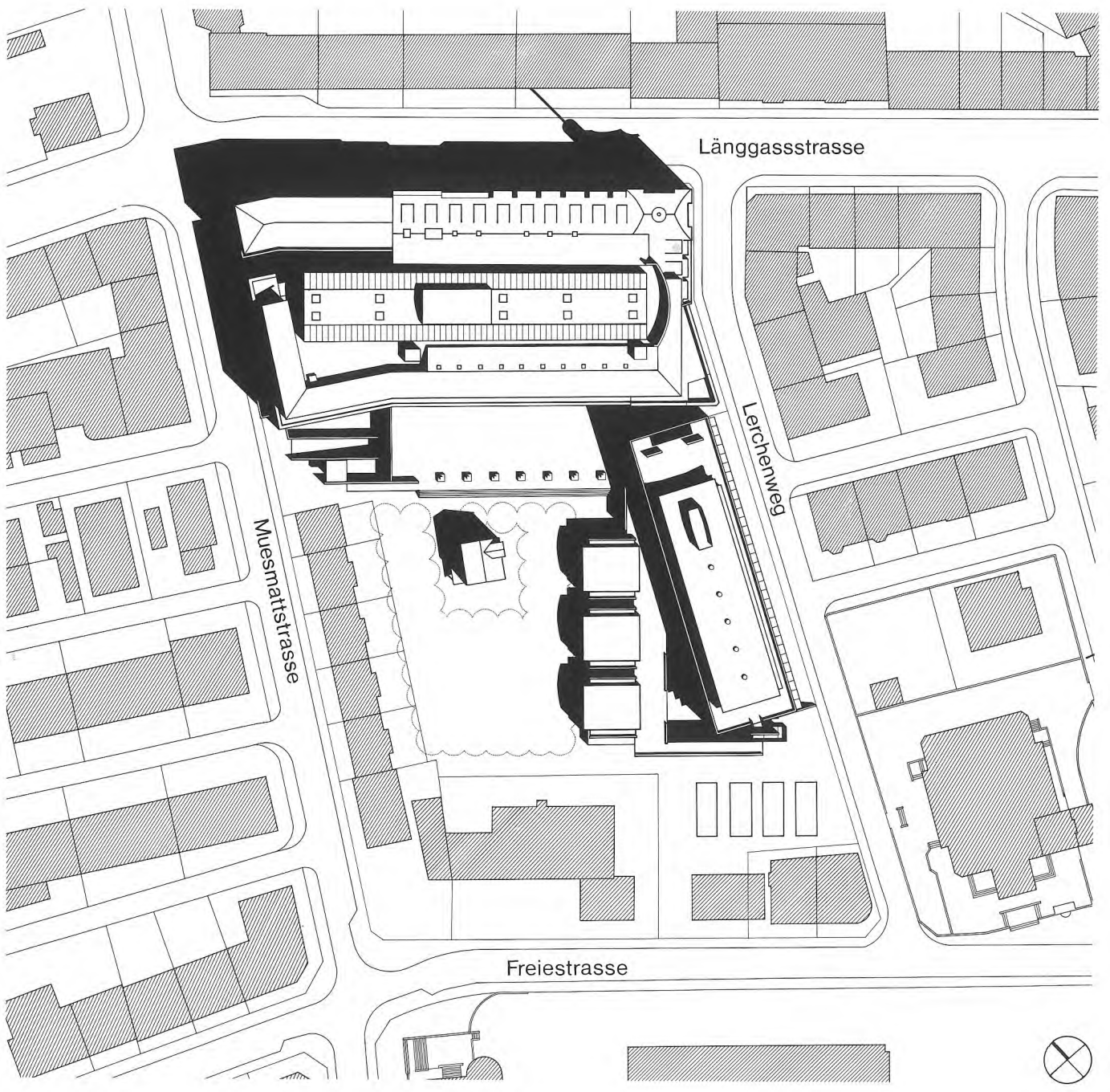
1986



1993







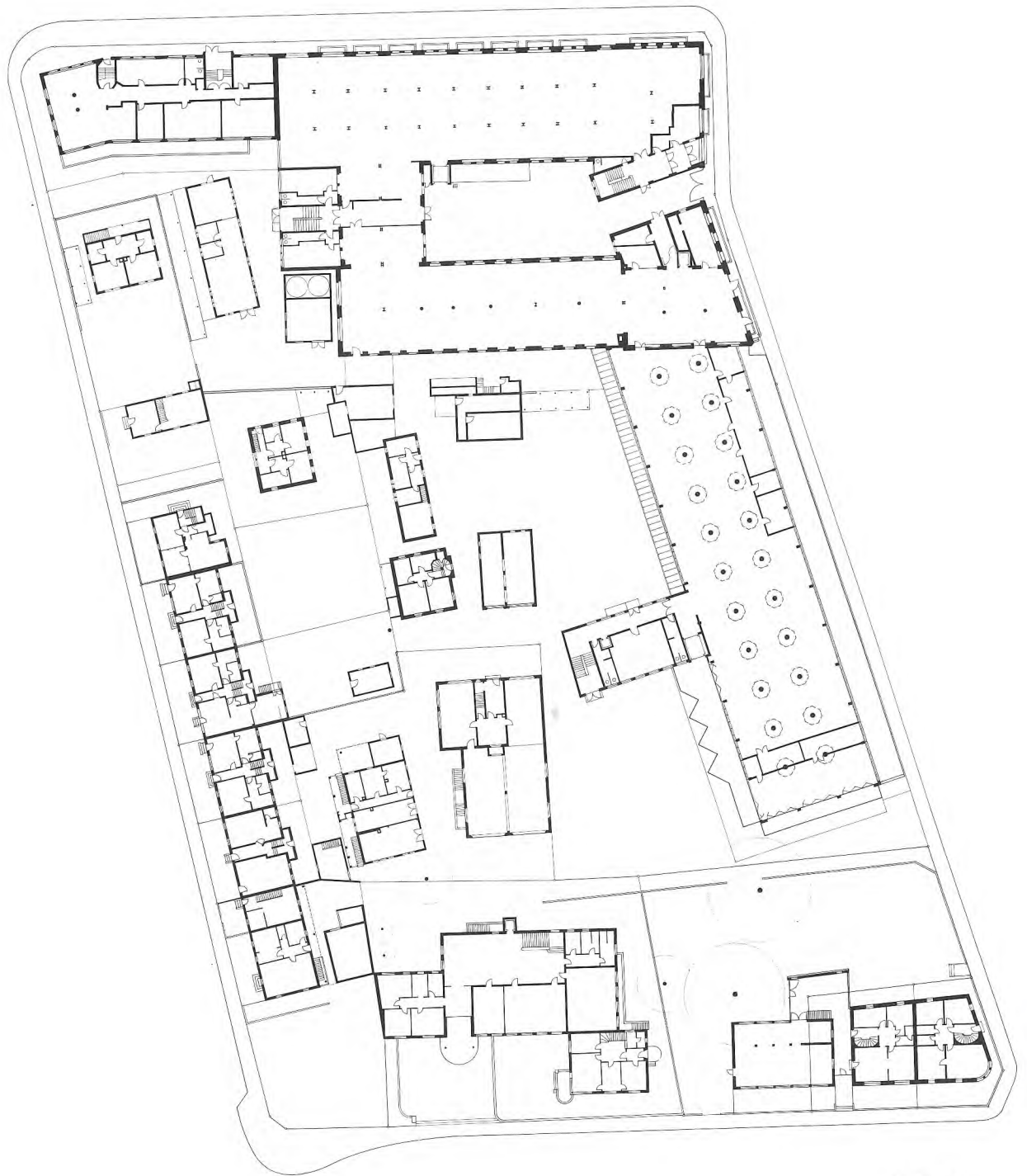
Länggassstrasse

Muesmattstrasse

Lerchenweg

Freiestrasse

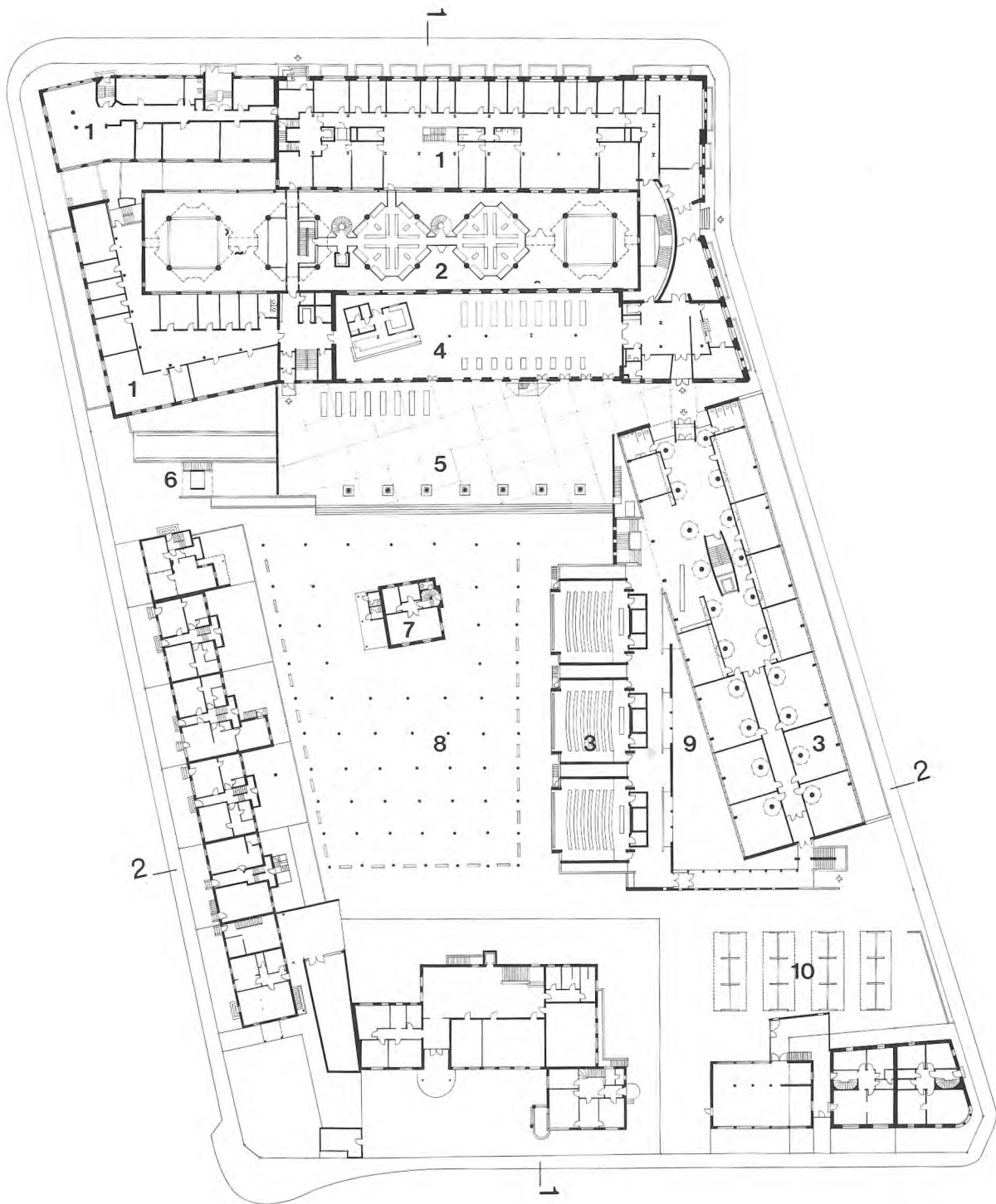




2 5 10

Erdgeschoss 1986

Rez-de-chaussée 1986



2 5 10

Erdgeschoss 1993

- 1 Institut
- 2 Bibliothek
- 3 Hörräume
- 4 Café
- 5 Terrasse/Keramikfiguren
- 6 Anlieferung
- 7 Haus der StudentInnenschaft
- 8 Platanenhof
- 9 Bambushof
- 10 Fahrräder

Rez-de-chaussée 1993

- 1 Institut
- 2 Bibliothèque
- 3 Auditoires
- 4 Café
- 5 Terrasse/statues en céramique
- 6 Livraisons
- 7 Maison des étudiantEs
- 8 Cour des platanes
- 9 Cour des bambous
- 10 Vélos



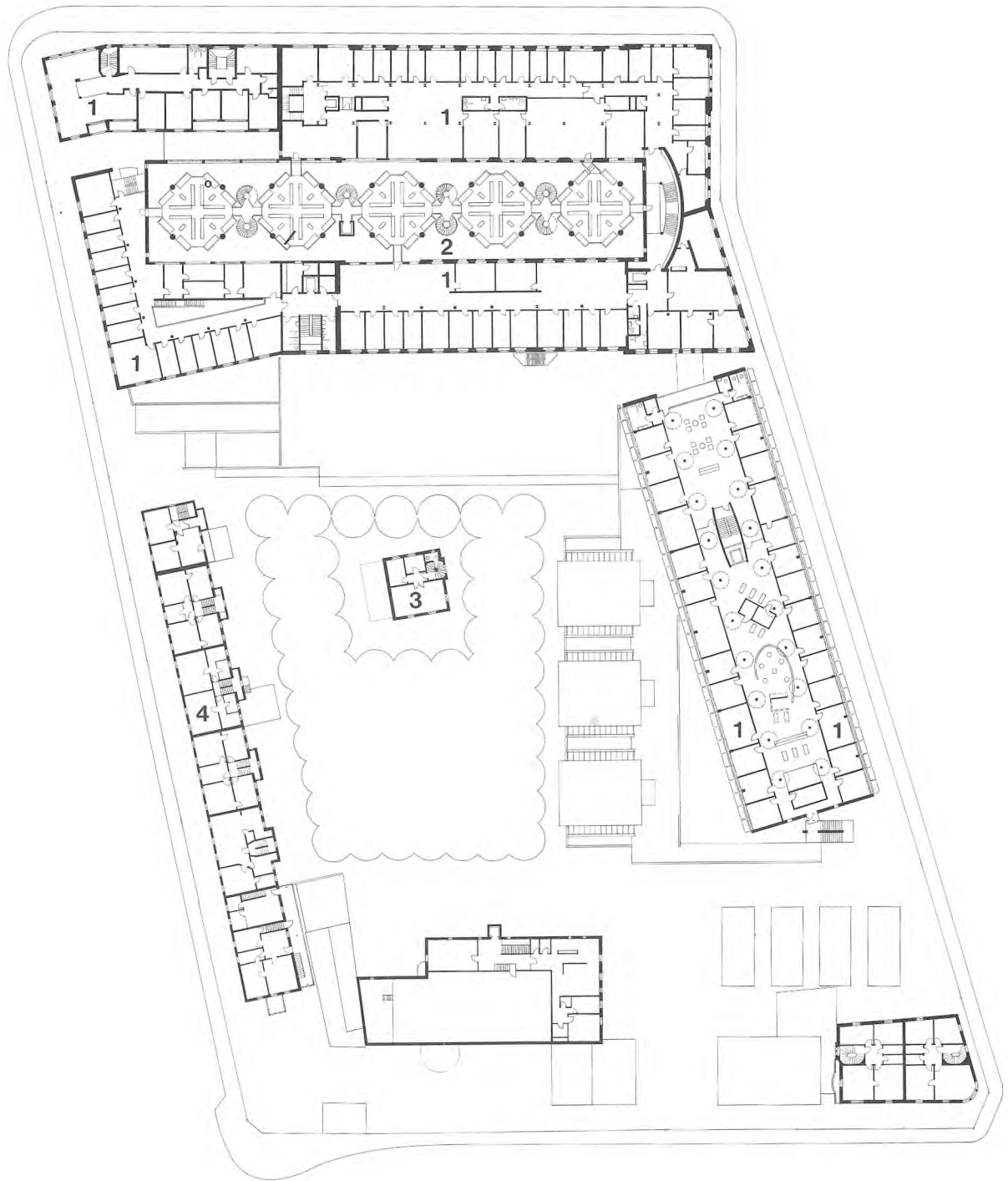


1. Untergeschoss

- 1 Institut
- 2 Bibliothek
- 3 Hörräume
- 4 Medienlernzentrum
- 5 Bibliotheksverwaltung
- 6 Nebenräume
- 7 Haus der StudentInnenschaft
- 8 Lager/Reserve
- 9 Heizzentrale
- 10 Einstellhalle

1er sous-sol

- 1 Institut
- 2 Bibliothèque
- 3 Auditorios
- 4 Centre d'enseignement par médias électroniques
- 5 Administration de la bibliothèque
- 6 Locaux annexes
- 7 Maison des étudiantEs
- 8 Dépôt/réserve
- 9 Centrale de chauffage
- 10 Garage



2 5 10

Typisches Obergeschoss

Etage type

- 1 Institut
- 2 Bibliothek
- 3 Haus der StudentInnenschaft
- 4 Studentenwohnungen

- 1 Institut
- 2 Bibliothèque
- 3 Maison des étudiantEs
- 4 Logements d'étudiants



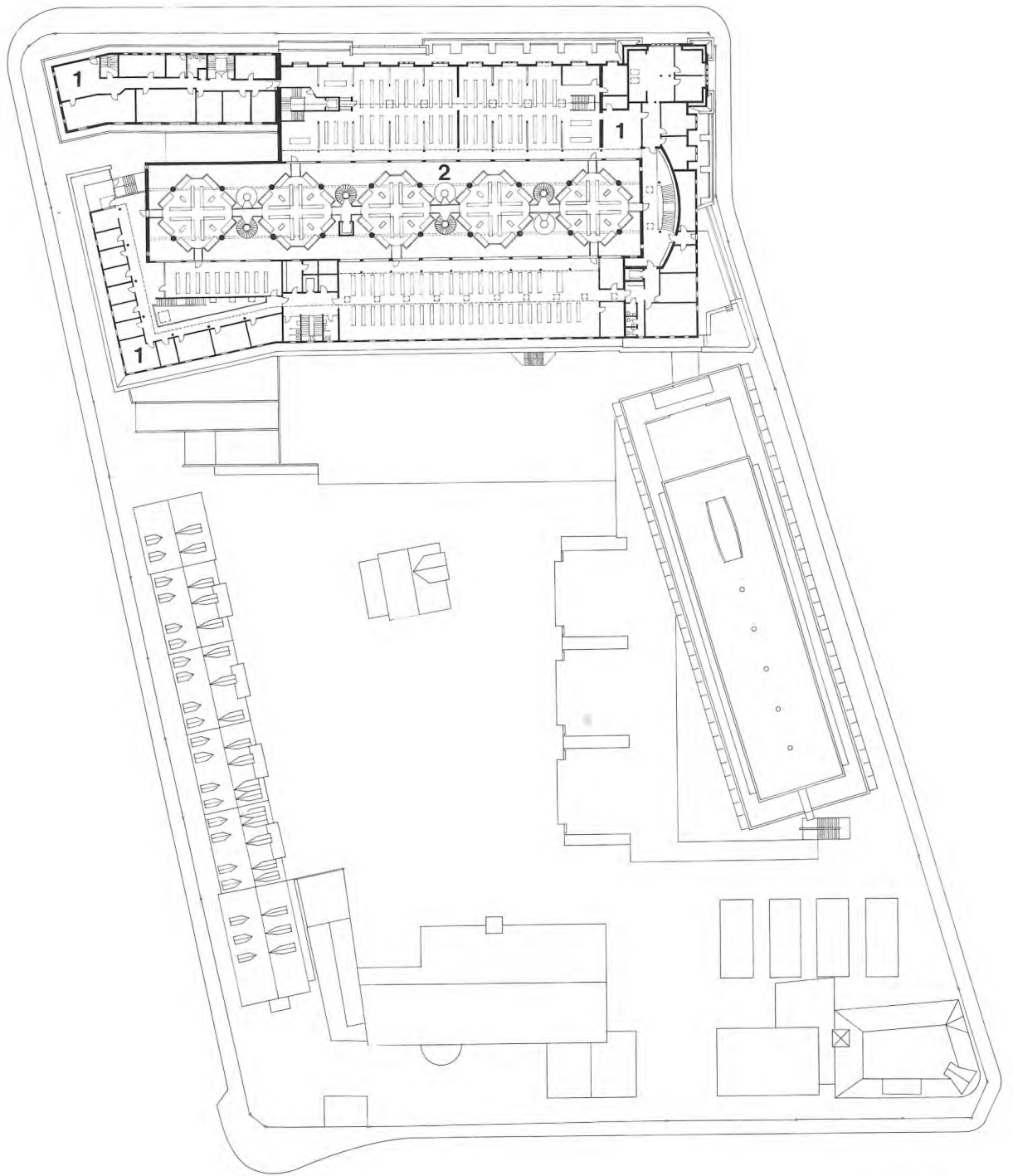
2 5 10

3. Obergeschoss

3e étage

- 1 Institut
- 2 Bibliothek

- 1 Institut
- 2 Bibliothèque



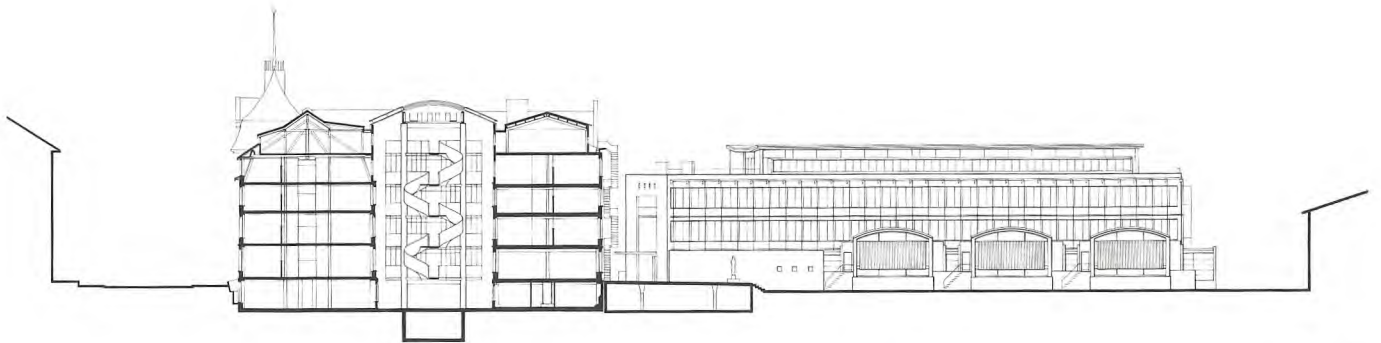
2 5 10

4. Obergeschoss

4e étage

1 Institut  
2 Bibliothek

1 Institut  
2 Bibliothèque



Schnitt 1-1

Coupe 1-1



Schnitt 2-2

Coupe 2-2



**Bauherrschaft**  
**Maître de l'ouvrage**

**Bau-, Verkehrs- und  
Energiedirektion des  
Kantons Bern**  
**Direction des travaux  
publics, des transports  
et de l'énergie**

Regierungsrat Gotthelf Bürki, Baudirektor bis 1990  
Regierungsrat René Bärtschi, Baudirektor 1990–1992  
Regierungsrätin Dori Schaer-Born, Baudirektorin ab 1992

**Erziehungsdirektion des  
Kantons Bern**  
**Direction de l'instruction  
publique**

Regierungsrat Henri-Louis Favre, Erziehungsdirektor bis 1986  
Regierungsrätin Leni Robert, Erziehungsdirektorin 1986–1990  
Regierungsrat Peter Schmid, Erziehungsdirektor ab 1990

**Finanzdirektion des  
Kantons Bern**  
**Direction des finances**

Regierungsrat Dr. Werner Martignoni, Finanzdirektor bis 1986  
Regierungsrat Dr. Ueli Augsburg, Finanzdirektor ab 1986

**Bau-, Verkehrs- und  
Energiedirektion des  
Kantons Bern**  
**Direction des travaux  
publics, des transports  
et de l'énergie**

vertreten durch das kantonale Hochbauamt  
Urs Hettich, Kantonsbaumeister, Vorsitz Baukommission\*  
Werner Probst, Adjunkt Universitätsplanung\*  
Dr. Jürgen Waibel, Bedarfs- und Konzeptplanung  
Roland de Loriol, Fachleiter Kunst am Bau

**Erziehungsdirektion des  
Kantons Bern**  
**Direction de l'instruction  
publique**

Amt für Hochschulwesen  
Jürg Siegenthaler, Baukoordinator\*

**Finanzdirektion des  
Kantons Bern**  
**Direction des finances**

Liegenschaftsverwaltung  
Hans-Ulrich Reist, Liegenschaftsverwalter

**Universität Bern**  
**Université de Berne**

Rolf Reusser, Planungskoordinator bis 1987  
Kilian Bühlmann, Planungskoordinator ab 1987\*  
Prof. Alfred Lang, Baubeauftragter der Phil.-hist. Fakultät\*  
Prof. Wolf Linder, Baubeauftragter der Sozialwissenschaften\*  
Elias Köchli, Verwaltungsdirektion der Universität\*  
Hans Lüthi, Abteilungsleiter Betrieb und Technik  
Peter Wyss, technischer Beamter

**Arbeitsgruppen  
der Universität**  
**Groupes de travail  
de l'université**  
**1983–1984/1991**

Institute, Bibliothek, Hörräume, Information/Kommunikation,  
Technische Infrastruktur

\* Mitglieder der Baukommission von 1987 bis 1992

\* Membres de la commission de construction de 1987 à 1992

**Planungsteam**  
**Groupe de planification**

**Architekten**

**Architectes**

Architektengemeinschaft Unitobler, Bern

Pierre Clémenton, Architekt BSA/SIA

Daniel Herren, Architekt AIA/SIA

Andrea Roost, Architekt BSA/SIA

Projektleiter: Gody Hofman, Architekt SIA/SWB

**Bauingenieur**

**Ingénieur civil**

Moor & Hauser AG, Bern

Roger Hauser, Steen Lyck Nissen

**Elektroingenieur**

**Ingénieur électricien**

Boess + Partner AG, Liebefeld

Werner Boess, Martin Sommer

**Heizungsingenieur**

**Ingénieur en chauffage**

Sulzer Infra, Bern

Adolf Rawyler

**Klima- und**

**Lüftungsingenieur**

**Ingénieur en ventilation**

**et conditionnement d'air**

Kalt AG, Gümliigen

Gian Bazzi, Daniel Künzi

**Sanitäringenieur**

**Ingénieur en installations**

**sanitaires**

A. Riesen, Bern

Anton Riesen, Jürg Reist

**Kostenplanung**

**Estimation des coûts**

Büro für Bauökonomie AG, Luzern

Walter Graf, Arthur Leuthard

**Bauphysiker**

**Ingénieur en physique du**

**bâtiment**

Eggenberger Bauphysik AG, Burgdorf

**Akustiker**

**Ingénieurs en acoustique**

G. Bächli AG, Baden

Grolimund & Petermann AG, Bern

**Landschaftsarchitekten**

**Architectes paysagistes**

H. Klötzli und B. Friedli, LandschaftsarchitektIn HTL, Bern

**Orientierungskonzept**

**Concept d'orientation**

Christof Wüthrich, Gestalter, Bern

**Kunst im öffentlichen Raum**

**Œuvre d'art et espace public**

Elisabeth Langsch, Zürich



|                          |  |                         |  |
|--------------------------|--|-------------------------|--|
| <b>9. Februar 1982</b>   | Grosser Rat: Genehmigung des Kaufvertrages                               | <b>9 février 1982</b>   | Grand Conseil: approbation du contrat d'achat  |
| <b>13. Oktober 1983</b>  | Genehmigung von Konzept und Raumprogramm                                 | <b>13 octobre 1983</b>  | Approbation du programme de répartition des locaux   |
| <b>9. Mai 1984</b>       | Genehmigung der Baustudie  | <b>9 mai 1984</b>       | Approbation de l'étude de faisabilité  |
| <b>14. November 1984</b> | Grosser Rat: Bewilligung des Projektierungskredites                      | <b>14 novembre 1984</b> | Grand Conseil: octroi du crédit de projet  |
| <b>18. Februar 1986</b>  | Grosser Rat: Beschluss zum Ausführungskredit                             | <b>18 février 1986</b>  | Grand Conseil: Décision relative au crédit d'exécution   |
| <b>7. Dezember 1986</b>  | Volksbeschluss   | <b>7 décembre 1986</b>  | Décision du peuple   |
| <b>5. April 1987</b>     | Städtische Abstimmung zum Überbauungsplan                                | <b>5 avril 1987</b>     | Vote municipal pour l'acceptation du plan de quartier  |
| <b>16. August 1990</b>   | Verzicht Gemeinderat der Stadt Bern auf Nutzungsanspruch Lerchenwegtrakt | <b>16 août 1990</b>     | Renonciation du Conseil municipal de la ville de Berne à son droit d'usage de l'aile du Lerchenweg |
| <b>22. August 1991</b>   | Grosser Rat: Beschluss zum Ausbau Lerchenwegtrakt                        | <b>22 août 1991</b>     | Grand Conseil: Décision sur l'aménagement de l'aile du Lerchenweg                                  |

## Chronologie der Planung und Ausführung

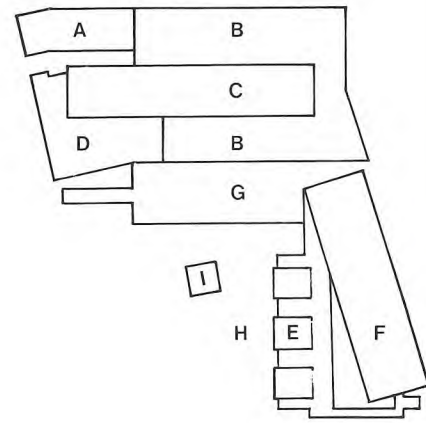
## Chronologie de la planification à l'exécution

|                                    |  |                                     |  |
|------------------------------------|--|-------------------------------------|--|
| <b>Januar bis April 1981</b>       | Erarbeiten des technischen Berichtes zum Erwerb der Liegenschaften                           | <b>Janvier à avril 1981</b>         | Elaboration du rapport technique en vue de l'acquisition de la propriété                                     |
| <b>April 1983 bis Juni 1984</b>    | Raumprogramme in Zusammenarbeit mit den Arbeitsgruppen der Universität                       | <b>Avril 1983 à juin 1984</b>       | Programmes des locaux en collaboration avec les groupes de travail de l'université                           |
| <b>April 1983 bis Mai 1984</b>     | Erarbeiten der Baustudie durch die Architekten   | <b>Avril 1983 à mai 1984</b>        | Elaboration de l'étude de faisabilité par les architectes  |
| <b>November 1983 bis Juli 1984</b> | Semesterarbeiten ETH Zürich, Lehrstuhl Prof. Alexander Henz                                  | <b>Novembre 1983 à juillet 1984</b> | Travaux semestriels à l'EPFZ, chaire du prof. Alexander Henz   |
| <b>Mai 1985</b>                    | Projekt und Kostenermittlung   | <b>Mai 1985</b>                     | Projet et estimation des coûts   |
| <b>Dezember 1987</b>               | Baueingabe   | <b>Décembre 1987</b>                | Demande du permis de construire  |
| <b>Januar 1989</b>                 | Baubewilligung   | <b>Janvier 1989</b>                 | Octroi du permis de construire   |
| <b>Juli 1989</b>                   | Abbrüche und Baubeginn   | <b>Juillet 1989</b>                 | Démolition et début des travaux  |
| <b>November 1989</b>               | Grundsteinlegung   | <b>Novembre 1989</b>                | Pose de la première pierre   |
| <b>Mai 1991</b>                    | Aufrichte  | <b>Mai 1991</b>                     | Fête de fin de chantier  |
| <b>März bis Dezember 1991</b>      | Kunstwettbewerb  | <b>Mars à décembre 1991</b>         | Concours pour l'œuvre d'art  |
| <b>September 1992</b>              | Bezug Lerchenwegtrakt durch die Institute der Sozialwissenschaften und Übergabe der Hörräume | <b>Septembre 1992</b>               | Installation des instituts de sciences sociales dans l'aile du Lerchenweg et mise en service des auditoriums |
| <b>Februar 1993</b>                | Bezug Basisbibliothek der Stadt- und Universitätsbibliothek                                  | <b>Février 1993</b>                 | Mise en service des locaux de la bibliothèque municipale et universitaire                                    |
| <b>Februar bis März 1993</b>       | Bezug der Alten Fabrik durch die Institute der Philosophisch-historischen Fakultät           | <b>Février à mars 1993</b>          | Installation des instituts de la faculté de philosophie et d'histoire dans l'ancienne usine                  |
| <b>April 1993</b>                  | Semesterbeginn   | <b>Avril 1993</b>                   | Début du semestre  |
| <b>Mai 1993</b>                    | Übergabe des Kunstwerkes   | <b>Mai 1993</b>                     | Réception de l'œuvre d'art   |
| <b>Oktober 1993</b>                | Einweihung   | <b>Octobre 1993</b>                 | Inauguration   |

**Baukennwerte**  
**Données du projet**

Unitobler  
Länggassstrasse 49, 3012 Bern  
Code HBA: A-G: 3200, I: 3301  
Bauzeit/Durée des travaux: Dezember 1988 – September 1993  
Preisstand/Niveau des prix: 01.10.91: 119,3 (ZH 1988 = 100)

Die Zahlen basieren auf der provisorischen Bauabrechnung, Stand September 1993  
Les chiffres se fondent sur le décompte provisoire, septembre 1993



|                         |   | B                    | C                    | D                  |
|-------------------------|---|----------------------|----------------------|--------------------|
|                         |   | Alte Fabrik<br>Umbau | Bibliothek<br>Neubau | Muesmatt<br>Neubau |
| <b>Kosten BKP</b>       | <b>Coûts CFC</b>                              |                      |                      |                    |
| 0 Grundstück Erwerb     | Terrain achat                                 | Fr. —                | —                    | —                  |
| 1 Vorbereitungsarbeiten | Travaux préparatoires                         | Fr. 180 000          | 320 000              | 20 000             |
| 2 Gebäude               | Bâtiment                                      | Fr. 22 300 000       | 10 890 000           | 7 280 000          |
| 20 Baugrube             | Excavation                                    | Fr. —                | 150 000              | 50 000             |
| 21 Rohbau 1             | Gros œuvre 1                                  | Fr. 5 650 000        | 3 600 000            | 2 400 000          |
| 22 Rohbau 2             | Gros œuvre 2                                  | Fr. 1 950 000        | 1 250 000            | 600 000            |
| 23 Elektroanlagen       | Installations électriques                     | Fr. 1 750 000        | 750 000              | 650 000            |
| 24 HLK-Anlagen          | Chauffage, ventilation, conditionnement d'air | Fr. 1 550 000        | 600 000              | 200 000            |
| 25 Sanitäranlagen       | Installations sanitaires                      | Fr. 550 000          | 200 000              | 50 000             |
| 26 Transportanlagen     | Installations de transport                    | Fr. 200 000          | 150 000              | 150 000            |
| 27 Ausbau 1             | Aménagements intérieurs 1                     | Fr. 4 250 000        | 1 950 000            | 1 350 000          |
| 28 Ausbau 2             | Aménagements intérieurs 2                     | Fr. 3 250 000        | 700 000              | 800 000            |
| 29 Honorare             | Honoraires                                    | Fr. 3 150 000        | 1 540 000            | 1 030 000          |
| 3 Betriebseinrichtungen | Equipements d'exploitation                    | Fr. —                | —                    | —                  |
| 4 Umgebung              | Aménagements extérieurs                       | Fr. —                | —                    | —                  |
| 5 Baunebenkosten        | Frais secondaires                             | Fr. —                | —                    | —                  |
| 1-8 Total Baukosten     | Total coûts de construction                   | Fr. 22 480 000       | 11 210 000           | 7 300 000          |
| 9 Ausstattung           | Ameublement                                   | Fr. —                | —                    | —                  |

| <b>Projektdaten</b>           |   | <b>Caractéristiques fonctionnelles</b> |        |        |        |
|-------------------------------|---|--|--------|--------|--------|
| Rauminhalt SIA 116 (RI)       | Cube brut de construction SIA 116 (CBC)     | m <sup>3</sup>                         | 46 318 | 27 151 | 15 543 |
| Grundstückfläche total        | Surface totale du terrain                   | m <sup>2</sup>                         | —      | —      | —      |
| Hauptnutzflächen (HNF)        | Surfaces utiles principales (SUP)           | m <sup>2</sup>                         | 7 216  | 2 726  | 2 252  |
| Nebennutzflächen (NNF)        | Surfaces utiles secondaires (SUS)           | m <sup>2</sup>                         | 508    | 45     | 168    |
| Funktionsflächen (FF)         | Surfaces techniques (ST)                    | m <sup>2</sup>                         | 142    | 413    | 126    |
| Verkehrsflächen (VF)          | Surfaces de circulation (SCI)               | m <sup>2</sup>                         | 2 430  | 861    | 786    |
| Konstruktionsflächen (KF)     | Surfaces des éléments de construction (SEC) | m <sup>2</sup>                         | 1 441  | 312    | 405    |
| Nutzfläche (HNF + NNF = NF)   | Surface utile (SUP + SUS = SU)              | m <sup>2</sup>                         | 7 724  | 2 771  | 2 420  |
| Geschossfläche SIA 416 (GF1)  | Surface brute totale SIA 416 (SBP1)         | m <sup>2</sup>                         | 11 737 | 4 357  | 3 737  |
| Energiebezugsfläche SIA 180.4 | Surface de référence énergétique SIA 180.4  | m <sup>2</sup>                         | 28 150 | —      | —      |
| Verhältnis HNF/GF1            | Rapport SUP/SBP1                            |  | 0.61   | 0.62   | 0.60   |
| Verhältnis NF/GF1             | Rapport SU/SBP1                             |  | 0.65   | 0.63   | 0.64   |

| <b>Kostenkennwerte BKP 2</b> |                         | <b>Coûts spécifiques CFC 2</b> |       |       |       |
|------------------------------|-------------------------|--------------------------------|-------|-------|-------|
| pro m <sup>2</sup> GF1       | par m <sup>2</sup> SBP1 | Fr.                            | 1 900 | 2 499 | 1 948 |
| pro m <sup>3</sup> RI        | par m <sup>3</sup> CBC  | Fr.                            | 481   | 401   | 468   |
| pro m <sup>2</sup> HNF       | par m <sup>2</sup> SUP  | Fr.                            | 3 090 | 3 995 | 3 233 |
| pro m <sup>2</sup> NF        | par m <sup>2</sup> SU   | Fr.                            | 2 887 | 3 930 | 3 009 |

| <b>Kostenkennwerte BKP 1-8</b> |                         | <b>Coûts spécifiques CFC 1-8</b> |       |       |       |
|--------------------------------|-------------------------|----------------------------------|-------|-------|-------|
| pro m <sup>2</sup> GF1         | par m <sup>2</sup> SBP1 | Fr.                              | 1 915 | 2 573 | 1 953 |
| pro m <sup>3</sup> RI          | par m <sup>3</sup> CBC  | Fr.                              | 485   | 413   | 470   |
| pro m <sup>2</sup> HNF         | par m <sup>2</sup> SUP  | Fr.                              | 3 115 | 4 112 | 3 242 |
| pro m <sup>2</sup> NF          | par m <sup>2</sup> SU   | Fr.                              | 2 910 | 4 045 | 3 017 |

| E                 | F                        | G                       | H                    | A  | Total             | %            | I                      | %     |
|-------------------|--------------------------|-------------------------|----------------------|--|-------------------|--------------|------------------------|-------|
| Hörsäle<br>Neubau | Lerchenwegtrakt<br>Umbau | Einstellhalle<br>Neubau | Gemeinsame<br>Kosten | Länggassstr. 51<br>Ausführung 1995/96<br>Umbau |                   |              | Lerchenweg 32<br>Umbau |       |
| —                 | —                        | —                       | —                    | —  | <b>30 000 000</b> | —            | —                      | —     |
| 220 000           | 60 000                   | —                       | 700 000              | —  | <b>1 500 000</b>  | —            | 20 000                 | —     |
| 5820 000          | 9720 000                 | 1 680 000               | 2 980 000            | 1 770 000                                      | <b>62 440 000</b> | <b>100.0</b> | 770 000                | 100.0 |
| 100 000           | —                        | 50 000                  | 10 000               | —  | <b>360 000</b>    | <b>0.6</b>   | —                      | —     |
| 2150 000          | 2150 000                 | 900 000                 | 1 460 000            | 250 000  | <b>18 560 000</b> | <b>29.7</b>  | 205 000                | 26.6  |
| 850 000           | 1 350 000                | 150 000                 | —                    | 200 000  | <b>6 350 000</b>  | <b>10.2</b>  | 105 000                | 13.6  |
| 450 000           | 900 000                  | 100 000                 | 540 000              | 250 000  | <b>5 390 000</b>  | <b>8.6</b>   | 50 000                 | 6.5   |
| 600 000           | 450 000                  | 50 000                  | 250 000              | 100 000  | <b>3 800 000</b>  | <b>6.1</b>   | 35 000                 | 4.6   |
| 100 000           | 250 000                  | 50 000                  | 100 000              | 10 000   | <b>1 310 000</b>  | <b>2.1</b>   | 45 000                 | 5.8   |
| 50 000            | 150 000                  | —                       | 100 000              | 20 000   | <b>820 000</b>    | <b>1.3</b>   | —                      | —     |
| 300 000           | 1 950 000                | 50 000                  | 100 000              | 250 000  | <b>10 200 000</b> | <b>16.3</b>  | 75 000                 | 9.8   |
| 400 000           | 1 150 000                | 100 000                 | —                    | 450 000  | <b>6 850 000</b>  | <b>11.0</b>  | 110 000                | 14.3  |
| 820 000           | 1 370 000                | 230 000                 | 420 000              | 240 000  | <b>8 800 000</b>  | <b>14.1</b>  | 145 000                | 18.8  |
| 410 000           | —                        | —                       | —                    | —  | <b>410 000</b>    | —            | —                      | —     |
| —                 | —                        | —                       | 1 290 000            | —  | <b>1 290 000</b>  | —            | —                      | —     |
| —                 | —                        | —                       | 2 850 000            | —  | <b>2 850 000</b>  | —            | 40 000                 | —     |
| <b>6450 000</b>   | <b>9780 000</b>          | <b>1 680 000</b>        | <b>7 820 000</b>     | <b>1 770 000</b>                               | <b>68 490 000</b> | —            | <b>830 000</b>         | —     |
| —                 | —                        | —                       | 7 500 000            | —  | <b>7 500 000</b>  | —            | —                      | —     |
| 10813             | 23931                    | 4603                    | —                    | 9211   | <b>137 570</b>    | —            | 1030                   | —     |
| —                 | —                        | —                       | —                    | —  | <b>12 420</b>     | —            | —                      | —     |
| 1549              | 3674                     | —                       | —                    | 1735   | <b>19 152</b>     | —            | 165                    | —     |
| 66                | 176                      | 888                     | —                    | —  | <b>1 851</b>      | —            | 28                     | —     |
| 63                | 112                      | 35                      | —                    | —  | <b>891</b>        | —            | 8                      | —     |
| 437               | 1047                     | 45                      | —                    | —  | <b>5 606</b>      | —            | 36                     | —     |
| 264               | 529                      | 66                      | —                    | —  | <b>3 017</b>      | —            | 69                     | —     |
| 1615              | 3850                     | 888                     | —                    | —  | <b>19 268</b>     | —            | 193                    | —     |
| 2379              | 5538                     | 1034                    | —                    | 2855   | <b>31 637</b>     | —            | 306                    | —     |
| 8485              | —                        | —                       | —                    | 1975   | <b>38 610</b>     | —            | 290                    | —     |
| 0.65              | 0.66                     | 0.85                    | —                    | 0.60   | <b>0.60</b>       | —            | 0.53                   | —     |
| 0.67              | 0.69                     | 0.85                    | —                    | —  | <b>0.61</b>       | —            | 0.63                   | —     |
| 2446              | 1755                     | 1625                    | —                    | 620  | <b>1 974</b>      | —            | 2516                   | —     |
| 538               | 406                      | 365                     | —                    | 192  | <b>454</b>        | —            | 748                    | —     |
| 3744              | 2646                     | —                       | —                    | 1020   | <b>3 260</b>      | —            | 4667                   | —     |
| 3757              | 2525                     | 1892                    | —                    | —  | <b>3 241</b>      | —            | 3990                   | —     |
| 2711              | 1766                     | 1625                    | —                    | 611  | <b>2 165</b>      | —            | 2712                   | —     |
| 597               | 409                      | 365                     | —                    | 192  | <b>498</b>        | —            | 806                    | —     |
| 4164              | 2662                     | —                       | —                    | 1020   | <b>3 576</b>      | —            | 5030                   | —     |
| 3994              | 2540                     | 1892                    | —                    | —  | <b>3 555</b>      | —            | 4301                   | —     |